Patagonia18

---

(1) CAR: teulu yn y teulu ie yn y teulu .

CAR: teulu **yn** **y** **teulu** **ie** **yn** **y**
aut: *family.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *yes.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF*

teulu
family.N.M.SG

family, in the family, yes, in the family

(2) FRO: Owain@s:cym&spa yn tad i Nerys@s:cym&spa .

FRO: Owain$_S^C$ **yn** **tad** **i** **Nerys$_S^C$**
aut: *name* *PRT* *father.N.M.SG* *to.PREP* *name*

Owain is Nerys's father

(3) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(4) FRO: <i (y)r> [/] i (y)r +/.

FRO: i **yr** **i** **yr**
aut: *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF*

to the...

(5) CAR: w ella bod o wedi dod o [/] o (e)i &th (.) thaid hi .

CAR: w **ella** **bod** **o** **wedi** **dod** **o**
aut: *ooh.IM* *maybe.ADV* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *come.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

o **ei** **thaid** **hi**
of.PREP *her.ADJ.POSS.F.3S* *grandfather.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S*

w, maybe it came from her father

(6) CAR: oedd taid yn ý John_Jones@s:cym&spa .

CAR: oedd **taid** **yn** **ý** **John_Jones$_S^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *grandfather.N.M.SG* *PRT* *er.IM* *name*

the father was John Jones

(7) FRO: John_Jones@s:cym&spa ý +...

FRO: John_Jones$_S^C$ ý
aut: *name*   *er.IM*

John Jones, er...

(8) CAR: claro@s:spa yr hwn sydd yn Bryncrwn@s:cym&spa man (h)yn .

CAR: claro^S yr   hwn   sydd   yn   Bryncrwn$_S^C$
aut: *of_course.E* *the.DET.DEF* *this.PRON.DEM.M.SG* *be.V.3S.PRES.REL* *in.PREP* *name*

man   hyn
place.N.MF.SG *this.ADJ.DEM.SP*

of course, the one who is in Bryncrwn here

(9) FRO: claro@s:spa yr [//] la@s:spa curva@s:spa .

FRO: claro^S yr   la^S curva^S
aut: *of_course.E* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF.F.SG* *curve.N.F.SG*

of course, the... the curve

(10) CAR: +< [- spa] la curva la curva xxx .

CAR: la^S curva^S la^S curva^S
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *curve.N.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *curve.N.F.SG*

the curve the curve

(11) FRO: +< ý .

FRO: ý
aut: *er.IM*

(12) CAR: ia sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: ia   sí^S sí^S
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(13) CAR: John_Jones@s:cym&spa ia .

CAR: John_Jones$_S^C$ ia
aut: *name*   *yes.ADV*

John Jones, yes

(14) CAR: (e)fallai wagen o fan (y)na mae o .

CAR: efallai   wagen   o   fan   yna
aut: *perhaps.CONJ* *empty.V.3P.IMPER+SM* *from.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

mae   o
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S*

it might be a wagon from there

(15) CAR: `wedyn +...`

    CAR: wedyn
aut: *afterwards.ADV*

    then...

(16) FRO: `<i (y)r> [/] ý i (y)r +...`

    FRO: i   yr   ý   i   yr
aut: *to.PREP the.DET.DEF er.IM to.PREP the.DET.DEF*

    to the...

(17) FRO: `mm ond beth bynnag dw [/] dw i ddim yn siŵr pwy (y)dy Nerys@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?`

    FRO: mm   ond   beth   bynnag dw   dw   i
aut: *mm.IM but.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

    ddim   yn siŵr   pwy   ydy   Nerys$_S^C$ eh$_S^C$
aut: *not.ADV+SM PRT sure.ADJ who.PRON be.V.3S.PRES name   eh.IM*

    mm, but anyway I don't know who Nerys is, eh?

(18) CAR: `ajá@s:spa ?`

    CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(19) FRO: `+< ý .`

    FRO: ý
aut: *er.IM*

(20) CAR: `ajá@s:spa .`

    CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(21) FRO: `ond yn [/] yn y [//] (.)  el@s:spa bicicletero@s:spa .`

    FRO: ond   yn yn   y   el^S bicicletero^S
aut: *but.CONJ PRT in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF.M.SG bike_rack.N.M.SG*

    but in the... the bike rack

(22) CAR: `mae hwnnw (y)n (h)ogyn iddi .`

    CAR: mae   hwnnw   yn hogyn   iddi
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT lad.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S*

    he's a son of hers

(23) FRO: `ah@s:cym&spa .`

    FRO: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(24) FRO: reit dda .

    FRO: reit   **dda**
    aut: *quite.ADV* *good.ADJ+SM*

    very good

(25) CAR: mae yr hogyn (.) mab i Nerys@s:cym&spa .

    CAR: mae   **yr**   **hogyn**   **mab**   **i**   **Nerys**$_S^C$
    aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *lad.N.M.SG* *son.N.M.SG* *to.PREP* *name*

    the boy is Nerys's son

(26) FRO: +< xxx .

(27) FRO: mab i Nerys@s:cym&spa .

    FRO: mab   **i**   **Nerys**$_S^C$
    aut: *son.N.M.SG* *to.PREP* *name*

    Nerys's son

(28) CAR: (dy)na fo .

    CAR: dyna   **fo**
    aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

    that's it

(29) CAR: ia ia .

    CAR: ia   **ia**
    aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes, yes

(30) CAR: xx rowsoch chi (y)r ý wagen mewn [/] (.) mewn xx llefydd bach (y)na .

    CAR: rowsoch   **chi**   **yr**   **ý**   **wagen**   **mewn**
    aut: *give.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P* *the.DET.DEF* *er.IM* *empty.V.3P.IMPER+SM* *in.PREP*

    mewn   **llefydd**   **bach**   **yna**
    in.PREP *places.N.M.PL* *small.ADJ* *there.ADV*

    [...] you put the wagon in, in [...] little spaces there

(31) FRO: +< [- spa] sí sí xxx .

    FRO: sí^S **sí**^{S}
    aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes

(32) FRO: oedd Tudur@s:cym&spa yn [/] yn tynnu ar ý (.) ý Dyfan@s:cym&spa ý uno@s:spa
    de@s:spa lo@s:spa +...

    FRO: oedd   **Tudur**$_S^C$ **yn** **yn** **tynnu**   **ar**   **ý**   **uh**   **Dyfan**$_S^C$ **ý**
    aut: *be.V.3S.IMPERF* *name*   *PRT* *PRT* *draw.V.INFIN* *on.PREP* *er.IM* *er.IM* *name*   *er.IM*

    uno^S **de**^{S} **lo**^{S}
    one.PRON.M.SG *of.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG*

    Tudur was teasing Dyfan, er, one of the...

(33)   CAR: +< [- spa] claro (.) &=laugh .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(34)   FRO: eh@s:cym&spa como@s:spa es@s:spa ?

FRO: eh^C_S **como**^{S} **es**^{S}
aut: *eh.IM like.CONJ be.V.3S.PRES*

eh how is it ?

(35)   CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(36)   FRO: ý Mauricio (.) sy yn gweithio pero@s:spa Mauricio@s:cym&spa yr un sy yn
       gweithio en [/] en turismo@s:spa .

FRO: ý   **Mauricio sy**   **yn   gweithio**   **pero**^{S} **Mauricio**^C_S
aut: *er.IM   name   be.V.3S.PRES.REL   PRT   work.V.INFIN   but.CONJ   name*

yr   **un**   **sy**   **yn   gweithio**   **en**   **en**
the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.PRES.REL   PRT   work.V.INFIN   with.PREP+SM   with.PREP+SM

turismo^S
tourism.N.M.SG

er, Mauricio who works... but Mauricio, the one who works in tourism

(37)   CAR: +< w .

CAR: w
aut: *ooh.IM*

(38)   CAR: [- spa] turismo xxx .

CAR: turismo^S
aut: *tourism.N.M.SG*

tourism

(39)   FRO: +< a fi (y)n [//] yn (..) empujar@s:spa .

FRO: a   **fi**   **yn   yn   empujar**^{S}
aut: *and.CONJ I.PRON.1S+SM   PRT   PRT   thrust.V.INFIN*

and me... pushing

(40)   CAR: +< [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(41) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(42) CAR: [- spa] sí sí [=! laughs] .

CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(43) FRO: +< &=laugh .

(44) FRO: na popeth yn iawn .

FRO: na   popeth   yn   iawn
aut: no.ADV everything.N.M.SG PRT OK.ADV

no, it's all fine

(45) CAR: +< [- spa] sí .

CAR: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(46) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: of_course.E

of course

(47) FRO: no@s:spa porque@s:spa (.) oedd o (y)n deud +"/.

FRO: no^S porque^S oedd   o   yn   deud
aut: not.ADV because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN

no because he was saying:

(48) FRO: +" eh@s:cym&spa mae (y)r wagen [?] yma yn edrych yn dda eh@s:cym&spa ?

FRO: eh$_S^C$ mae   yr   wagen   yma   yn   edrych
aut: eh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM here.ADV PRT look.V.INFIN

yn   dda   eh$_S^C$
aut: PRT good.ADJ+SM eh.IM

"eh, this wagon looks good, eh?"

(49) CAR: yndy ydy .

CAR: yndy   ydy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES

yes, it does

(50) FRO: +< [- spa] está bueno .

FRO: está^S **bueno**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *well.E*

it's good

(51) FRO: [- spa] y está bien conservado .

FRO: y^S **está**^{S} **bien**^{S} **conservado**^{S}
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *well.ADV* *conserve.V.PASTPART*

and it's well preserved

(52) CAR: [- spa] &ui sí más o menos &e .

CAR: sí^S **más**^{S} **o**^{S} **menos**^{S}
aut: *yes.ADV* *more.ADV* *or.CONJ* *less.ADV*

yes more or less

(53) FRO: [- spa] pero para él (..) tanto Tudur (.) como Dyfan .

FRO: pero^S **para**^{S} **él**^{S} **tanto**^{S} **Tudur**^{S} **como**^{S} **Dyfan**^{S}
aut: *but.CONJ* *for.PREP* *he.PRON.SUB.M.3S* *so_much.ADJ.M.SG* *name* *like.CONJ* *name*

but for him as much Tudur as Dyfan

(54) CAR: +< [- spa] sí sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(55) CAR: +< [- spa] sí .

CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(56) CAR: [- spa] está bueno .

CAR: está^S **bueno**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *well.E*

it's good

(57) FRO: [- spa] y no estaba bien conservado .

FRO: y^S **no**^{S} **estaba**^{S} **bien**^{S} **conservado**^{S}
aut: *and.CONJ* *not.ADV* *be.V.13S.IMPERF* *well.ADV* *conserve.V.PASTPART*

and it wasn't preserved well

(58) CAR: +< bueno@s:spa ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

CAR: bueno^S **ah**^C_S **bueno**^{S}
aut: *well.E* *ah.IM* *well.E*

good ah good

(59) CAR: [- spa] bueno .

  CAR: bueno^S
  aut: *well.E*

  good

(60) FRO: +< [- spa] así dijeron en seguida .

  FRO: así^S **dijeron**^{S} **en**^{S} **seguida**^{S}
  aut: *thus.ADV tell.V.3P.PAST in.PREP follow.V.F.SG.PASTPART*

  like this they said right away

(61) CAR: [- spa] pero &n (.) porque comentaron no ?

  CAR: pero^S **porque**^{S} **comentaron**^{S} **no**^{S}
  aut: *but.CONJ because.CONJ comment.V.3P.PAST not.ADV*

  but because they commented right ?

(62) CAR: +< [- spa] sí sí sí sí .

  CAR: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
  aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

  yes yes yes yes

(63) CAR: [- spa] mejor entonces .

  CAR: mejor^S **entonces**^{S}
  aut: *good.ADJ.M.SG then.ADV*

  better then

(64) FRO: [- spa] estaban chochos .

  FRO: estaban^S **chochos**^{S}
  aut: *be.V.3P.IMPERF fool.N.M.PL*

  they were

(65) CAR: +< [- spa] sí sí &=laugh .

  CAR: sí^S **sí**^{S}
  aut: *yes.ADV yes.ADV*

  yes yes

(66) FRO: +< [- spa] <estaban chochos> [/] estaban xxx .

  FRO: estaban^S **chochos**^{S} **estaban**^{S}
  aut: *be.V.3P.IMPERF fool.N.M.PL be.V.3P.IMPERF*

  they were [...]

(67) CAR: +< [- spa] contento sí .

  CAR: contento^S **sí**^{S}
  aut: *content.V.1S.PRES.[or].happy.ADJ.M.SG yes.ADV*

  happy yes

(68) CAR: a rŵan oedd Gwenan@s:cym&spa isio &d dod â (y)r dyrnwr .

CAR: a   **rŵan**   **oedd**   **Gwenan**$_S^C$ **isio**   **dod**   **â**
aut: *and.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *want.N.M.SG* *come.V.INFIN* *with.PREP*

yr   **dyrnwr**
the.DET.DEF *thresher.N.M.SG*

and now Gwenan wanted to bring the threshing machine

(69) FRO: ble mae (y)r dyrnwr ?

FRO: ble   **mae**   **yr**   **dyrnwr**
aut: *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *thresher.N.M.SG*

where is the threshing machine?

(70) CAR: yn lle <cael fo> [?] yn Treorci@s:cym&spa ia ?

CAR: yn   **lle**   **cael**   **fo**   **yn**   **Treorci**$_S^C$ **ia**
aut: *in.PREP* *where.INT* *get.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *name*   *yes.ADV*

in the place to get it in Treorci, right?

(71) CAR: neu drwy [?] xxx .

CAR: neu   **drwy**
aut: *or.CONJ* *through.PREP+SM*

or through [...]

(72) FRO: ah@s:cym&spa na dw i ddim yn siŵr eh@s:cym&spa .

FRO: ah$_S^C$ **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn siŵr**   **eh**$_S^C$
aut: *ah.IM* *PRT.NEG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *sure.ADJ* *eh.IM*

ah, no, I'm not sure

(73) CAR: wnaeth hi ofyn ddoe iddo fo .

CAR: wnaeth   **hi**   **ofyn**   **ddoe**   **iddo**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *ask.V.INFIN+SM* *yesterday.ADV* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo
he.PRON.M.3S

she asked him yesterday

(74) FRO: ah@s:cym&spa .

FRO: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(75) CAR: pan roth y bachgen yr ym +/.

CAR: pan   **roth**   **y**   **bachgen**   **yr**   **ym**
aut: *when.CONJ* *give.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *the.DET.DEF* *um.IM*

when the boy put the...

(76) FRO: ah@s:cym&spa i (y)r ý &d i (y)r señor@s:spa sy (y)n (.) <sy (y)n wneud y>
[/] sy (y)n wneud y flete@s:spa .

FRO: ah$_S^C$ **i** **yr** **ý** **i** **yr** **señor**^{S}
aut: *ah.IM to.PREP the.DET.DEF er.IM to.PREP the.DET.DEF gentleman.N.M.SG*

sy **yn** **sy** **yn** **wneud** **y** **sy**
be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.REL be.V.3S.PRES.REL

yn **wneud** **y** **flete**^{S}
PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF freight.N.M.SG

ah, to the gentleman who does the freight

(77) CAR: +< [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(78) CAR: [- spa] fletes .

CAR: fletes^S
aut: *freight.N.M.PL*

freights

(79) FRO: ah@s:cym&spa wedi gofyn i fi wneud flete@s:spa ?

FRO: ah$_S^C$ **wedi** **gofyn** **i** **fi** **wneud** **flete**^{S}
aut: *ah.IM after.PREP ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM freight.N.M.SG*

ah, asked me to do some freight?

(80) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(81) CAR: [- spa] sí .

CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(82) CAR: [- spa] xxx lo trae bien .

CAR: lo^S **trae**^{S} **bien**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S bring.V.3S.PRES.[or].bring.V.2S.IMPER well.ADV*

[...] do him good

(83) FRO: siŵr o fod .

FRO: siŵr **o** **fod**
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

for sure

(84) CAR: [- spa] sí .

    CAR: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes

(85) CAR: [- spa] sí .

    CAR: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes

(86) FRO: ah@s:cym&spa .

    FRO: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(87) CAR: yndy .

    CAR: yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes

(88) CAR: dw i (ddi)m (gwy)bod ar fferm Luis@s:cym&spa mae (y)r dyrnwr .

CAR: dw	**i**	**ddim**	**gwybod**	**ar**	**fferm**	**Luis$_S^C$**
aut: *be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*know.V.INFIN*	*on.PREP*	*farm.N.F.SG*	*name*

mae   **yr**   **dyrnwr**
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *thresher.N.M.SG*

    I don't know, the threshing machine is on Luis's farm

(89) CAR: a rŵan lle mae fferm dyrnwr [//] eh@s:cym&spa Luis@s:cym&spa ?

CAR: a	**rŵan**	**lle**	**mae**	**fferm**	**dyrnwr**	**eh$_S^C$**	**Luis$_S^C$**
aut: *and.CONJ*	*now.ADV*	*where.INT*	*be.V.3S.PRES*	*farm.N.F.SG*	*thresher.N.M.SG*	*eh.IM*	*name*

    and now where is Luis's farm?

(90) FRO: +< mae o yn Treorci@s:cym&spa .

FRO: mae	**o**	**yn**	**Treorci$_S^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*in.PREP*	*name*

    it's in Treorci

(91) CAR: Treorci@s:cym&spa .

    CAR: Treorci$_S^C$
    aut: *name*

    Treorci

(92) FRO: sí@s:spa pero@s:spa &b ble (ddi)m yn gw(y)bo(d) .

FRO: sí^S	**pero^S**	**ble**	**ddim**	**yn**	**gwybod**
aut: *yes.ADV*	*but.CONJ*	*where.INT*	*not.ADV+SM*	*PRT*	*know.V.INFIN*

    yes, but where, I don't know

(93) CAR: +< ble claro@s:spa claro@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: **ble** **claro**^{S} **claro**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *where.INT* *of_course.E* *of_course.E* *yes.ADV* *yes.ADV*

where, right, of course, yes

(94) FRO: Luís@s:cym&spa [/] Luís@s:cym&spa es@s:spa (..) mynd i briodi gyda un o Dyfan@s:spa ?

FRO: **Luís**^C_S **Luís**^C_S **es**^{S} **mynd** **i** **briodi** **gyda** **un**
aut: *name* *name* *be.V.3S.PRES* *go.V.INFIN* *to.PREP* *marry.V.INFIN+SM* *with.PREP* *one.NUM*

o **Dyfan**^{S}
from.PREP *name*

Luis is... going to marry one of Dyfan's?

(95) CAR: Dyfan@s:spa ia eso@s:spa mismo@s:spa mm +...

CAR: **Dyfan**^{S} **ia** **eso**^{S} **mismo**^{S} **mm**
aut: *name* *yes.ADV* *that.PRON.DEM.NT.SG* *same.ADJ.M.SG* *mm.IM*

Dyfan, yes

(96) CAR: ia ia .

CAR: **ia** **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(97) FRO: ia achos maen nhw (y)n mynd i (y)r amgueddfa weithiau .

FRO: **ia** **achos** **maen** **nhw** **yn** **mynd** **i**
aut: *yes.ADV* *because.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr **amgueddfa** **weithiau**
the.DET.DEF *museum.N.F.SG* *times.N.F.PL+SM*

yes, because they go to the museum sometimes

(98) CAR: +< xxx .

(99) CAR: [- spa] claro .

CAR: **claro**^{S}
aut: *of_course.E*

of course

(100) FRO: ac oedd o (y)n deud +"/.

FRO: **ac** **oedd** **o** **yn** **deud**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *say.V.INFIN*

and he was saying:

(101) FRO: +" Luis@s:cym&spa +//.

FRO: **Luis**^C_S
aut: *name*

(102) FRO: el@s:spa hen ý taid neu rywun (.) ryw hen daid ddim yn siŵr .

FRO: el^S **hen ý taid neu rywun**
aut: the.DET.DEF.M.SG old.ADJ er.IM grandfather.N.M.SG or.CONJ someone.N.M.SG+SM

ryw hen daid ddim yn siŵr
aut: some.PREQ+SM old.ADJ grandfather.N.M.SG+SM not.ADV+SM PRT sure.ADJ

the great grandfather or someone... some great grandfather, not sure

(103) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes

(104) FRO: yn [/] yn y guerra@s:spa rifleros@s:spa .

FRO: yn yn y guerra^S **rifleros**^{S}
aut: PRT in.PREP the.DET.DEF war.N.F.SG rifleman.N.M.PL

in the war riflemen

(105) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAR: ah^C_S **sí**^{S}
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes

(106) FRO: wel dyna meddai fo .

FRO: wel dyna meddai fo
aut: well.IM that_is.ADV say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

well, that's what he said

(107) CAR: +< ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: aha.IM

(108) CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: aha.IM

(109) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa dyna fo .

CAR: ah^C_S **sí**^{S} **sí**^{S} **dyna fo**
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S

ah, yes, that's it

(110) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: yes.ADV yes.ADV

(111) FRO: +< xx .

(112) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(113) FRO: dw i ddim wedi dod (.) o_gwbl (..) ar yr ý (..) ffordd newydd .

FRO: dw	**i**	**ddim**	**wedi**	**dod**	**o_gwbl**	**ar**
aut: *be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*after.PREP*	*come.V.INFIN*	*at_all.ADV*	*on.PREP*

yr	**ý**	**ffordd**	**newydd**
the.DET.DEF	*er.IM*	*way.N.F.SG*	*new.ADJ*

I haven't come at all on the new road

(114) CAR: ffordd newydd <dost ti ddim> [?] ?

CAR: ffordd	**newydd**	**dost**	**ti**	**ddim**
aut: *way.N.F.SG*	*new.ADJ*	*sore.ADJ+SM*	*you.PRON.2S*	*not.ADV+SM*

the new road, you didn't come?

(115) FRO: +< no@s:spa ddaeson ni (..) lawr o (y)r ý trwy (y)r [/] (..) trwy (y)r fferm .

FRO: no^S	**ddaeson**	**ni**	**lawr**	**o**	**yr**	**ý**
aut: *not.ADV*	*come.V.3P.PAST+SM*	*we.PRON.1P*	*down.ADV*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*er.IM*

trwy	**yr**	**trwy**	**yr**	**fferm**
through.PREP	*the.DET.DEF*	*through.PREP*	*the.DET.DEF*	*farm.N.F.SG*

no, we came down from the, er, through the farm

(116) CAR: +< a +...

CAR: a
aut: *and.CONJ*
and...

(117) CAR: +< ý lawr yn man (h)yn yn Bethesda@s:cym&spa ?

CAR: ý	**lawr**	**yn**	**man**	**hyn**	**yn**	**Bethesda**^C_S
aut: *er.IM*	*down.ADV*	*PRT*	*place.N.MF.SG*	*this.ADJ.DEM.SP*	*in.PREP*	*name*

er, down here in Bethesda?

(118) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*
of course

(119) FRO: +< xxx .

(120) FRO: lle mae tŷ Dafydd_Jones@s:cym&spa .

FRO: lle   mae   tŷ   Dafydd_Jones$_S^C$
aut: where.INT be.V.3S.PRES house.N.M.SG name

where Dafydd Jones's house is

(121) CAR: +< Dafydd_Jones@s:cym&spa .

CAR: Dafydd_Jones$_S^C$
aut: name

(122) CAR: Dafydd_Jones@s:cym&spa a Conor@s:cym&spa ia ia .

CAR: Dafydd_Jones$_S^C$ a   Conor$_S^C$ ia   ia
aut: name   and.CONJ name   yes.ADV yes.ADV

Dafydd Jones and Conor, yes

(123) FRO: ond i ý ble mae [/] mae (y)r ffordd newydd yn cyrraedd .

FRO: ond   i   ý   ble   mae   mae   yr   ffordd
aut: but.CONJ to.PREP er.IM where.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF way.N.F.SG

newydd yn   cyrraedd
new.ADJ PRT   arrive.V.INFIN

but where does the new road get to?

(124) CAR: baset ti (y)n mynd (y)n_ôl rŵan (.) dilyn (.) heibio ysgol
Bethesda@s:cym&spa (.) lawr a pasio o flaen capel Bryncrwn@s:cym&spa .

CAR: baset   ti   yn   mynd   yn_ôl   rŵan
aut: be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN back.ADV now.ADV

dilyn   heibio   ysgol   Bethesda$_S^C$ lawr   a
follow.V.3S.PRES.[or].follow.V.INFIN past.PREP school.N.F.SG name   down.ADV and.CONJ

pasio   o   flaen   capel   Bryncrwn$_S^C$
pass.V.INFIN of.PREP front.N.M.SG+SM chapel.N.M.SG name

you'd go back now, follow past Bethesda school, down and pass in front of Bryncrwn chapel

(125) CAR: mm ?

CAR: mm
aut: mm.IM

(126) FRO: ý a ý +/.

FRO: ý   a   ý
aut: er.IM and.CONJ er.IM

and, er...

(127) CAR: ac wedyn wyt ti (y)n mynd yn syth <at yr asfalto@s:spa newydd> [//] (.)
at yr heol newydd .

CAR: ac   wedyn   wyt   ti   yn   mynd   yn   syth
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN PRT straight.ADJ

at   yr   asfalto^S newydd   at   yr   heol   newydd
to.PREP the.DET.DEF tarmac.N.M.SG new.ADJ to.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG new.ADJ

and then you go straight to the new tarmac... to the new road

15

(128) FRO: felly &a hasta@s:spa (.) eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa y xxx .

FRO: felly **hasta**^{S} **eh**^C_S **eh**^C_S **y**
aut: *so.ADV* *until.PREP* *eh.IM* *eh.IM* *the.DET.DEF*

so up to eh eh the [...]

(129) CAR: gornel el@s:spa (.) matadero@s:spa .

CAR: gornel **el**^{S} **matadero**^{S}
aut: *corner.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF.M.SG* *slaughterhouse.N.M.SG*

the corner of the abattoir

(130) CAR: xxx .

(131) FRO: +< cornel y matadero@s:spa .

FRO: cornel **y** **matadero**^{S}
aut: *corner.N.F.SG* *the.DET.DEF* *slaughterhouse.N.M.SG*

the corner of the abattoir

(132) CAR: +< ia a mae (y)na (.) xxx +/.

CAR: ia **a** **mae** **yna**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

yes, and there's [...]

(133) FRO: o fan (y)na (y)mlaen mae +...

FRO: o **fan** **yna** **ymlaen** **mae**
aut: *of.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *forward.ADV* *be.V.3S.PRES*

from there on it's...

(134) CAR: [- spa] asfalto .

CAR: asfalto^S
aut: *tarmac.N.M.SG.[or].tarmac.V.1S.PRES*

tarmac

(135) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(136) FRO: achos <mae (y)r> [/] ý (..) mae (y)r car yna (.) yn car wedi rentu .

FRO: achos **mae** **yr** **ý** **mae** **yr** **car**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *car.N.M.SG*

yna **yn car** **wedi** **rentu**
there.ADV *PRT* *car.N.M.SG* *after.PREP* *rent.V.INFIN+SM*

because the car there is a hire car

(137) CAR: +< ia ?

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

is it?

(138) FRO: a felly [/] (.) &m &m &w felly oedd mynd yn araf yn y [/] (.) yn y +/.

FRO: a   felly felly oedd   mynd   yn araf   yn
aut: *and.CONJ so.ADV so.ADV be.V.3S.IMPERF go.V.INFIN PRT slow.ADJ in.PREP*

y   yn   y
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF

and so it was going slowly in the...

(139) CAR: +< [- spa] claro .

CAR: claro[S]
aut: *of_course.E*

of course

(140) CAR: +< [- spa] sí sí xxx .

CAR: sí[S]   **sí**[S]
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(141) FRO: yn y (.) xxx .

FRO: yn   y
aut: *in.PREP the.DET.DEF*

in the [...]

(142) CAR: +< yr (h)eol (y)ma yndy yndy .

CAR: yr   heol   yma   yndy   yndy
aut: *the.DET.DEF road.N.F.SG here.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

this road here, yes

(143) FRO: mm +...

FRO: mm
aut: *mm.IM*

(144) CAR: yndy yndy .

CAR: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(145) FRO: ond efallai dan ni (y)n dod (y)n_ôl (.) trwy yr ffordd yna .

FRO: ond   efallai   dan   ni   yn dod   yn_ôl
aut: *but.CONJ perhaps.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT come.V.INFIN back.ADV*

trwy   yr   ffordd   yna
through.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG there.ADV

but we might be coming back by that road

(146) CAR: +< [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(147) FRO: achos &m &m mwy neu lai yr un peth ydy .

FRO: achos   **mwy**   **neu**   **lai**   **yr**   **un**
aut: *because.CONJ* *more.ADJ.COMP* *or.CONJ* *smaller.ADJ.COMP+SM* *the.DET.DEF* *one.NUM*

peth   **ydy**
thing.N.M.SG *be.V.3S.PRES*

because it's more or less the same thing

(148) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(149) FRO: cyrraedd i (y)r asfalto@s:spa +/.

FRO: cyrraedd   **i**   **yr**   **asfalto**^{S}
aut: *arrive.V.2S.IMPER* *to.PREP* *the.DET.DEF* *tarmac.N.M.SG*

getting to the tarmac...

(150) CAR: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa lo@s:spa mismo@s:spa lo@s:spa
mismo@s:spa .

CAR: ah^C_S **sí**^{S} **sí**^{S} **lo**^{S} **mismo**^{S} **lo**^{S}
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *the.DET.DEF.NT.SG* *same.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.NT.SG*

mismo^S
same.ADJ.M.SG

ah yes yes the same the same

(151) CAR: <yr un peth> [/] yr un peth .

CAR: yr   **un**   **peth**   **yr**   **un**   **peth**
aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG*

the same thing

(152) CAR: (y)r un peth ydy o .

CAR: yr   **un**   **peth**   **ydy**   **o**
aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

it's the same thing

(153) FRO: ond oedda hi +...

FRO: ond   **oedda**   **hi**
aut: *but.CONJ* *be.V.2S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

but it was...

(154) FRO: <ble mae &f> [/] <ble mae fferm (.) lle oedd> [//] ble mae (y)r fferm
Nerys@s:cym&spa a Edward@s:cym&spa ?

FRO: ble   mae   ble   mae   fferm   lle   oedd
aut: *where.INT* *be.V.3S.PRES* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *farm.N.F.SG* *where.INT* *be.V.3S.IMPERF*

ble   **mae**   **yr**   **fferm**   **Nerys**^C_S **a**   **Edward**^C_S
where.INT *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *name*   *and.CONJ* *name*

where is Nerys and Edward's farm?

(155) FRO: lle oedd y wagen (.) ddoe ?

FRO: lle   oedd   y   wagen   ddoe
aut: *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *empty.V.3P.IMPER+SM* *yesterday.ADV*

where was the wagon yesterday?

(156) CAR: ydy ah@s:cym&spa (.) ar lle maen nhw wneud yr heol newydd .

CAR: ydy   **ah**^C_S **ar**   **lle**   **maen**   **nhw**   **wneud**
aut: *be.V.3S.PRES* *ah.IM* *on.PREP* *where.INT* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM*

yr   **heol**   **newydd**
the.DET.DEF *road.N.F.SG* *new.ADJ*

yes, by where they're doing the new road

(157) FRO: ah@s:cym&spa en@s:spa [/] en@s:spa Grandura@s:cym&spa ?
FRO: **ah**^C_S **en**^{S} **en**^{S} **Grandura**^C_S
aut: *ah.IM* *in.PREP* *in.PREP* *name*

ah, in Grandura?

(158) CAR: [- spa] no no no .
CAR: **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*
no, no, no

(159) CAR: nes fyny .
CAR: **nes**   **fyny**
aut: *nearer.ADJ.COMP* *up.ADV*
closer up

(160) FRO: ah@s:cym&spa nes i_fyny .
FRO: **ah**^C_S **nes**   **i_fyny**
aut: *ah.IM* *nearer.ADJ.COMP* *up.ADV*
ah, closer up

(161) CAR: +< nes fyny .
CAR: **nes**   **fyny**
aut: *nearer.ADJ.COMP* *up.ADV*
closer up

(162) CAR: wel maen nhw (y)n gweithio rŵan yn fan (y)na .

CAR: wel　　　　maen　　　　nhw　　　　　yn gweithio　　rŵan　　yn
aut:　*well.IM　be.V.3P.PRES　they.PRON.3P　PRT　work.V.INFIN　now.ADV　PRT*

fan　　　　　　　yna
place.N.MF.SG+SM　there.ADV

well, they're working there now

(163) CAR: ond (fa)sai ni (y)n gallu pasio .

CAR: ond　　　fasai　　　　　　　ni　　　　　yn gallu　　　　pasio
aut:　*but.CONJ　be.V.3S.PLUPERF+SM　we.PRON.1P　PRT　be_able.V.INFIN　pass.V.INFIN*

but we could pass

(164) CAR: na na porque@s:spa na na .

CAR: na　　　na　　　porque^{S}　　na　　　na
aut:　*no.ADV　no.ADV　because.CONJ　no.ADV　no.ADV*

no no, because, no, no

(165) FRO: +< wel ond (.)　oeddech chi yn dod ar y ffordd yna (.)　ddoe ?

FRO: wel　　　ond　　　oeddech　　　chi　　　　yn dod　　　　ar
aut:　*well.IM　but.CONJ　be.V.2P.IMPERF　you.PRON.2P　PRT　come.V.INFIN　on.PREP*

y　　　　　ffordd　　　yna　　　　ddoe
the.DET.DEF　way.N.F.SG　there.ADV　yesterday.ADV

well, but did you come on that road, yesterday?

(166) CAR: +< na .

CAR: na
aut:　*no.ADV*

no

(167) CAR: aeson ni (.)　gwaelod y fferm yma a lawr trwy Pant_Y_March@s:cym&spa (y)na ynde [?]　.

CAR: aeson　　　ni　　　　gwaelod　　　y　　　　fferm　　　yma
aut:　*go.V.1P.PAST　we.PRON.1P　bottom.N.M.SG　the.DET.DEF　farm.N.F.SG　here.ADV*

a　　　　lawr　　　trwy　　　　Pant_Y_March$^{C}_{S}$　yna　　　ynde
and.CONJ　down.ADV　through.PREP　name　　　　　　　there.ADV　isn't_it.IM

we went to the bottom of the farm here and down through Pant-y-March there

(168) FRO: ble mae Pant_Y_March@s:cym&spa ?

FRO: ble　　　　mae　　　　　Pant_Y_March$^{C}_{S}$
aut:　*where.INT　be.V.3S.PRES　name*

where is Pant-y-March?

(169) CAR: &=laugh .

(170) FRO: <dw i isio dod> [?] fan (y)na .

FRO: dw　　　**i**　　　**isio**　　　**dod**　　　**fan**　　　**yna**
aut:　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*want.N.M.SG*　*come.V.INFIN*　*place.N.MF.SG+SM*　*there.ADV*

I want to come there

(171) CAR: ý ryw ffermydd sy (y)n fan (y)na &=laugh .

CAR: ý　　　**ryw**　　　　**ffermydd**　　　**sy**　　　　　　　**yn**　**fan**
aut:　*er.IM*　*some.PREQ+SM*　*farms.N.F.PL*　*be.V.3S.PRES.REL*　*PRT*　*place.N.MF.SG+SM*

yna
there.ADV

er, some farms that are there

(172) CAR: [- spa] este &m +...

CAR: este[S]
aut:　*this.PRON.DEM.M.SG*
um...

(173) CAR: a dach chi (y)n galw Pant_Y_March [/] ý Pant_Y_March yn +...

CAR: a　　　**dach**　　　**chi**　　　**yn**　**galw**　　　**Pant_Y_March**　**ý**
aut:　*and.CONJ*　*be.V.2P.PRES*　*you.PRON.2P*　*PRT*　*call.V.INFIN*　*name*　　　　　*er.IM*

Pant_Y_March yn
name　　　　　　*PRT*

and you call Pant-y-March, er...

(174) CAR: Pant_Y_March@s:cym&spa ryw (.) dri bedwar fferm sy fan (y)na &=laugh .

CAR: Pant_Y_March$_S^C$　**ryw**　　　　**dri**　　　　　**bedwar**　　　　**fferm**
aut:　*name*　　　　　　　*some.PREQ+SM*　*three.NUM.M+SM*　*four.NUM.M+SM*　*farm.N.F.SG*

sy　　　　　　　**fan**　　　　　　**yna**
be.V.3S.PRES.REL　*place.N.MF.SG+SM*　*there.ADV*

Pant-y_March, about four farms are there

(175) FRO: Pant_Y_March@s:cym&spa .

FRO: Pant_Y_March$_S^C$
aut:　*name*

(176) CAR: Pant_Y_March@s:cym&spa &=laugh .

CAR: Pant_Y_March$_S^C$
aut:　*name*

(177) CAR: a rŵan fan (y)na dan ni (y)n mynd i lle Nerys@s:cym&spa .

CAR: a　　　**rŵan**　　　**fan**　　　　　**yna**　　　**dan**　　　　**ni**　　　**yn**
aut:　*and.CONJ*　*now.ADV*　*place.N.MF.SG+SM*　*there.ADV*　*be.V.1P.PRES*　*we.PRON.1P*　*PRT*

mynd　　　**i**　　　**lle**　　　　**Nerys**$_S^C$
go.V.INFIN　*to.PREP*　*place.N.M.SG*　*name*

and now there we go to Nerys's place

(178) CAR: dan ni (y)n croesi (y)r heol newydd .

CAR: dan   **ni**   **yn croesi**   **yr**   **heol**   **newydd**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT cross.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *new.ADJ*

we cross the new road

(179) CAR: groesi ddi .

CAR: groesi   **ddi**
aut: *cross.V.INFIN+SM*   *she.PRON.F.3S*

cross it

(180) CAR: achos maen nhw wrthi (y)n gweithio fan (y)na (.) a gweithio fan (h)yn .

CAR: achos   **maen**   **nhw**   **wrthi**   **yn gweithio**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *PRT work.V.INFIN*

fan   **yna**   **a**   **gweithio**   **fan**   **hyn**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *and.CONJ*   *work.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

because they're busy working there, and working here

(181) CAR: (di)m_ond croesi .

CAR: dim_ond croesi
aut: *only.ADV*   *cross.V.INFIN*

just to cross

(182) CAR: a rŵan (dy)na fo .

CAR: a   **rŵan**   **dyna**   **fo**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

and then that's it

(183) CAR: o fan (h)yn aeson ni oh@s:cym&spa (.) dwy mil metr i_lawr .

CAR: o   **fan**   **hyn**   **aeson**   **ni**   **oh**$_S^C$
aut: *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *go.V.1P.PAST*   *we.PRON.1P*   *oh.IM*

dwy   **mil**   **metr**   **i_lawr**
two.NUM.F   *thousand.N.F.SG*   *metre.N.M.SG*   *down.ADV*

from here we went, oh, 2000 metres down

(184) CAR: a wedyn troi (.) a dan ni (y)n mynd i (y)r ý (.) heol newydd (.) entonces@s:spa .

CAR: a   **wedyn**   **troi**   **a**   **dan**   **ni**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *turn.V.INFIN*   *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*

mynd   **i**   **yr**   **ý**   **heol**   **newydd**   **entonces**^{S}
go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *road.N.F.SG*   *new.ADJ*   *then.ADV*

and then turn and we go to the new road then

(185) CAR: pan gawson ni (y)r heol newydd wel oedden ni (y)n mynd fel &=laugh +...

CAR: pan   gawson   ni   yr   heol   newydd wel
aut: when.CONJ get.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P the.DET.DEF road.N.F.SG new.ADJ well.IM

oedden   ni   yn   mynd   fel
be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN like.CONJ

when we got the new road, well, we used to go like...

(186) FRO: +< dyna pam oeddech chi (y)n cyrraedd mor gyflym .

FRO: dyna   pam   oeddech   chi   yn   cyrraedd   mor
aut: that_is.ADV why?.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT arrive.V.INFIN so.ADV

gyflym
fast.ADJ+SM

that's why you arrived so quickly

(187) FRO: oedd Tudur@s:cym&spa yn deud +"/.

FRO: oedd   Tudur$_S^C$ yn   deud
aut: be.V.3S.IMPERF name   PRT say.V.INFIN

Eduardo used to say:

(188) FRO: +" <na wel> [?] !

FRO: na   wel
aut: no.ADV well.IM

"no, well!"

(189) FRO: &=laugh .

(190) CAR: +< &=hoot .

(191) CAR: &=laugh .

(192) CAR: mi gyrrodd o i (y)r lle buen(o)@s:spa acá@s:spa .

CAR: mi   gyrrodd   o   i   yr   lle   bueno^S
aut: PRT.AFF drive.V.3S.PAST he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG well.E

acá^S
here.ADV

I drove to the place, well, there

(193) CAR: [- spa] y dónde lo descargamos ?

CAR: y^S dónde^S lo^S descargamos^S
aut: and.CONJ where.INT him.PRON.OBJ.M.3S unload.V.1P.PRES.[or].unload.V.1P.PAST

and where do we unload it ?

(194) CAR: [- spa] y bueno acá no más .

CAR: y^S **bueno**^{S} **acá**^{S} **no**^{S} **más**^{S}
aut: *and.CONJ* *well.E* *here.ADV* *not.ADV* *more.ADV*

and well just there

(195) FRO: sí@s:spa pan [/] (.) pan oedd hi (y)n ffonio (.) oeddwn i (y)n ý wrth y twnnel .

FRO: sí^S **pan** **pan** **oedd** **hi** **yn ffonio**
aut: *yes.ADV* *when.CONJ* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT phone.V.INFIN*

oeddwn **i** **yn** **ý** **wrth** **y** **twnnel**
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *PRT* *er.IM* *by.PREP* *the.DET.DEF* *tunnel.N.M.SG*

yes, when she was phoning I was by the tunnel

(196) CAR: +< [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(197) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(198) FRO: ý .

FRO: ý
aut: *er.IM*

(199) CAR: +< [- spa] xx lo miramos .

CAR: lo^S **miramos**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S* *look.V.1P.PRES.[or].look.V.1P.PAST*

[...] we looked at it

(200) FRO: ý +...

FRO: ý
aut: *er.IM*

(201) CAR: a wedyn oedd o isio disgyn a (.) mynd (y)mlaen .

CAR: a **wedyn** **oedd** **o** **isio** **disgyn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *want.N.M.SG* *descend.V.INFIN*

a **mynd** **ymlaen**
and.CONJ *go.V.INFIN* *forward.ADV*

and then he wanted to fall down and carry on

(202) FRO: [- spa] claro .

FRO: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(203) CAR: oedd hi isio mynd i (y)r lle lechuga@s:spa weld (fa)sai hi isio +...

CAR: oedd   **hi**   **isio**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

lle   **lechuga**^{S} **weld**   **fasai**   **hi**   **isio**
place.N.M.SG   *lettuce.N.F.SG*   *see.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*

she wanted to go to the lettuce place to see whether wanted...

(204) CAR: [- spa] pues le ha puesto (..) un [/] un palier .

CAR: pues^S **le**^{S} **ha**^{S} **puesto**^{S} **un**^{S}
aut: *then.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *have.V.3S.PRES*   *put.V.PASTPART*   *one.DET.INDEF.M.SG*

un^S **palier**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG   *pallet.N.M.SG*

well we put a bearing on it

(205) FRO: +< [- spa] sí el el (.) el .

FRO: sí^S **el**^{S} **el**^{S} **el**^{S}
aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*

yes the the the

(206) FRO: [- spa] palier .

FRO: palier^S
aut: *pallet.N.M.SG*

bearing

(207) CAR: [- spa] palier .

CAR: palier^S
aut: *pallet.N.M.SG*

bearing

(208) FRO: [- spa] consiguieron palier ?

FRO: consiguieron^S **palier**^{S}
aut: *manage.V.3P.PAST*   *pallet.N.M.SG*

they found a bearing ?

(209) CAR: [- spa] no .

CAR: no^S
aut: *not.ADV*

no

(210) CAR: [- spa] no no pues si me llaman tampoco .

CAR: no^S **no**^{S} **pues**^{S} **si**^{S} **me**^{S} **llaman**^{S} **tampoco**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *then.CONJ*   *if.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *call.V.3P.PRES*   *neither.ADV*

no no well not even if they call me

(211)   CAR: [- spa] no .

CAR: no^S
aut: *not.ADV*

no

(212)   CAR: no conseguimos@s:spa .

CAR: no   **conseguimos**^{S}
aut: *yes.ADV.PAST+NM*   *manage.V.1P.PRES.[or].manage.V.1P.PAST*

we didn't get it

(213)   CAR: iba@s:spa a@s:spa tener@s:spa que@s:spa ir@s:spa a@s:spa Trelew@s:cym&spa a@s:spa buscar@s:spa .

CAR: iba^S **a**^{S} **tener**^{S} **que**^{S} **ir**^{S} **a**^{S} **Trelew**^C_S
aut: *go.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *have.V.INFIN* *that.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

a^S **buscar**^{S}
to.PREP *seek.V.INFIN*

I was going to have to go to Trelew to look

(214)   CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(215)   CAR: [- spa] sí .

CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

(216)   FRO: eich mam (.) mae hi (y)n clywed <be dan ni (y)n> [/] be dan ni (y)n sgwrsio ?

FRO: eich   **mam**   **mae**   **hi**   **yn clywed**
aut: *your.ADJ.POSS.2P* *mother.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT hear.V.INFIN*

be   **dan**   **ni**   **yn** **be**   **dan**   **ni**   **yn** **sgwrsio**
what.INT *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *what.INT* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *chat.V.INFIN*

your mother, is she listening to what we're saying?

(217)   CAR: wyt ti (y)n clywed yn iawn ?

CAR: wyt   **ti**   **yn clywed**   **yn iawn**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT hear.V.INFIN* *PRT OK.ADV*

can you hear ok?

(218)   CAR: xxx clywed yndy .

CAR: clywed   **yndy**
aut: *hear.V.3S.IMPER* *be.V.3S.PRES.EMPH*

[...] hear, yes

(219)   CAR: &=laugh .

(220) CAR: ond yn deud dim_byd chwaith .

CAR: ond   yn deud   dim_byd   chwaith
aut: *but.CONJ PRT say.V.INFIN nothing.ADV neither.ADV*

but saying nothing, either

(221) CAR: &=laugh .

(222) RAQ: eh@s:cym&spa ?

RAQ: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(223) CAR: dwyt ti (y)n deud dim_byd .

CAR: dwyt   ti   yn deud   dim_byd
aut: *be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S PRT say.V.INFIN nothing.ADV*

you're saying nothing

(224) RAQ: mm ?

RAQ: mm
aut: *mm.IM*

(225) CAR: awydd cael te ?

CAR: awydd   cael   te
aut: *desire.N.M.SG get.V.INFIN be.IM*

want to have some tea?

(226) CAR: awydd cael te ?

CAR: awydd   cael   te
aut: *desire.N.M.SG get.V.INFIN be.IM*

want to have some tea?

(227) CAR: eh@s:cym&spa ?

CAR: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(228) RAQ: siŵr o fod .

RAQ: siŵr   o   fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

for sure

(229) CAR: &=laugh .

(230) FRO: siŵr o fod .

FRO: siŵr   o   fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

for sure

(231) FRO: oedd Gwenan@s:cym&spa yn yr amgueddfa pnawn (y)ma .

FRO: oedd   **Gwenan$_S^C$** **yn**   **yr**   **amgueddfa**   **pnawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *museum.N.F.SG*   *afternoon.N.M.SG*

yma
here.ADV

Gwenan was at the museum this afternoon

(232) CAR: [- spa] cómo ?

CAR: cómo^S
aut: *how.INT*

what?

(233) FRO: oedd Gwenan@s:cym&spa yn yr amgueddfa (.) pnawn (y)ma .

FRO: oedd   **Gwenan$_S^C$** **yn**   **yr**   **amgueddfa**   **pnawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *museum.N.F.SG*   *afternoon.N.M.SG*

yma
here.ADV

Gwenan was at the museum this afternoon

(234) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(235) CAR: pnawn (y)ma ia ia .

CAR: pnawn   **yma**   **ia**   **ia**
aut: *afternoon.N.M.SG* *here.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

this afternoon, yes

(236) FRO: fasai hi wedi licio dod yma (.) siŵr o fod .

FRO: fasai   **hi**   **wedi**   **licio**   **dod**   **yma**
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *like.V.INFIN* *come.V.INFIN* *here.ADV*

siŵr   **o**   **fod**
sure.ADJ *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

she would have liked to come here, I'm sure

(237) CAR: +< eh@s:cym&spa ?

CAR: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(238) FRO: fasai hi wedi licio dod yma .

FRO: fasai   **hi**   **wedi**   **licio**   **dod**   **yma**
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *like.V.INFIN* *come.V.INFIN* *here.ADV*

she would have liked to come here

(239) CAR: ah@s:cym&spa xxx ah@s:cym&spa &=laugh .

     CAR: $\mathbf{ah}_S^C$ $\mathbf{ah}_S^C$
     aut: *ah.IM* *ah.IM*

(240) FRO: i gweld [/] (.) i weld hi siŵr o fod .

     FRO: i   **gweld**   **i**   **weld**   **hi**   **siŵr**   **o**
     aut: *to.PREP* *see.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S* *sure.ADJ* *of.PREP*

     fod
     be.V.INFIN+SM

     to see her, I'm sure

(241) CAR: [- spa] claro claro .

     CAR: $\mathbf{claro}^S$ $\mathbf{claro}^S$
     aut: *of_course.E* *of_course.E*

     of course

(242) RAQ: &=cough .

(243) FRO: [- spa] &da &e y granizó acá hoy?

     FRO: $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{granizó}^S$ $\mathbf{acá}^S$
     aut: *and.CONJ* *hail.V.3S.PAST* *here.ADV*

     and did it hail there today ?

(244) CAR: [- spa] no .

     CAR: $\mathbf{no}^S$
     aut: *not.ADV*
     no

(245) FRO: no@s:spa acá@s:spa no@s:spa (.) en@s:spa Gaiman@s:cym&spa .

     FRO: $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{acá}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{en}^S$ $\mathbf{Gaiman}_S^C$
     aut: *not.ADV* *here.ADV* *not.ADV* *in.PREP* *name*

     not there no in Gaiman

(246) FRO: sut dach chi (y)n deud granizó@s:spa (.) yn Gymraeg ?

     FRO: sut   **dach**   **chi**   **yn deud** $\mathbf{granizó}^S$ **yn**
     aut: *how.INT* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT say.V.INFIN* *hail.V.3S.PAST* *in.PREP*

     Gymraeg
     Welsh.N.F.SG+SM

     how do you say "hail" in Welsh?

(247) FRO: dach chi (y)n gwybod ?

     FRO: dach   **chi**   **yn gwybod**
     aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT know.V.INFIN*

     do you know?

(248)   CAR: este@s:spa es@s:spa mm +...

      CAR: este^S **es**^{S} **mm**
      aut: *this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES mm.IM*

      this is mm

(249)   FRO: &=grunt .

(250)   CAR: granizó@s:spa mam ?

      CAR: granizó^S **mam**
      aut: *hail.V.3S.PAST mother.N.F.SG*

      "hail", Mum

(251)   RAQ: beth ?

      RAQ: beth
      aut: *what.INT*

      what?

(252)   CAR: granizó@s:spa (.) yn [/] yn Cdásymraeg be ydy o ?

      CAR: granizó^S **yn** **yn**   **Cdásymraeg be**   **ydy**   **o**
      aut: *hail.V.3S.PAST PRT in.PREP name   what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

      "hail", what is it in Welsh?

(253)   RAQ: +< ia ?

      RAQ: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes?

(254)   RAQ: ý +...

      RAQ: ý
      aut: *er.IM*

(255)   RAQ: [- spa] granizo +...

      RAQ: granizo^S
      aut: *hail.N.M.SG*

      hail...

(256)   CAR: &=laugh .

(257)   OSE: www .

(258)   RAQ: +< dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan .

      RAQ: dw   **i**   **ddim**   **yn cofio**   **rŵan**
      aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV*

      I don't remember now

(259) CAR: &=laugh .

(260) OSE: www .

(261) CAR: [- spa] &klin &klinsis no .
CAR: no^S
aut: *not.ADV*
"clinsys", no

(262) RAQ: eh@s:cym&spa ?
RAQ: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(263) FRO: dach chi <wedi deud> [//] yn deud rywbeth ?
FRO: dach   **chi**   **wedi**   **deud**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *say.V.INFIN*   *PRT*   *say.V.INFIN*
rywbeth
something.N.M.SG+SM
are you saying something?

(264) CAR: bwrw clensys [* cenllysg] .
CAR: bwrw   **clensys**
aut: *strike.V.INFIN*   *hailstones.N.F.PL*
"hailing"

(265) RAQ: eh@s:cym&spa ?
RAQ: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(266) CAR: bwrw clensys [* cenllysg] .
CAR: bwrw   **clensys**
aut: *strike.V.INFIN*   *hailstones.N.F.PL*
"hailing"

(267) RAQ: ia ?
RAQ: ia
aut: *yes.ADV*
yes?

(268) CAR: be ydy o ?
CAR: be   **ydy**   **o**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*
what is it?

(269) RAQ: cenllysg xxx +...

RAQ: cenllysg
aut: *hailstones.N.F.PL*

hail [...]

(270) RAQ: na be (y)dy o rŵan ?

RAQ: na be ydy o rŵan
aut: *no.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S now.ADV*

no, what is it now...

(271) CAR: [- spa] granizo ?

CAR: granizo^S
aut: *hail.N.M.SG*

hail ?

(272) RAQ: [- spa] granizo .

RAQ: granizo^S
aut: *hail.N.M.SG*

hail

(273) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(274) CAR: bwrw clensys [* cenllysg] sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: bwrw clensys sí^S sí^S
aut: *strike.V.INFIN hailstones.N.F.PL yes.ADV yes.ADV*

hailing, yes

(275) CAR: mi wnaeth hi lawio (dip)yn bach do .

CAR: mi wnaeth hi lawio dipyn
aut: *PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S rain.V.INFIN+SM little_bit.N.M.SG+SM*

bach do
small.ADJ yes.ADV.PAST

it rained a little, yes

(276) FRO: glawio yn [/] yn y Gaiman@s:cym&spa ?

FRO: glawio yn yn y Gaiman^C_S
aut: *rain.V.INFIN PRT in.PREP the.DET.DEF name*

rained in Gaiman?

(277) CAR: +< glawio do .

CAR: glawio do
aut: *rain.V.INFIN yes.ADV.PAST*

rained, yes

(278) FRO: oedd yna granizo@s:spa .

FRO: oedd   **yna**   **granizo**^{S}
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *hail.N.M.SG*

there was hail

(279) CAR: [- spa] sí sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes yes

(280) CAR: [- spa] allá que vos viste granizo ?

CAR: allá^S **que**^{S} **vos**^{S} **viste**^{S} **granizo**^{S}
aut: *there.ADV*   *that.CONJ*   *you.PRON.SUB.2S*   *see.V.2S.PAST*   *hail.N.M.SG*

there that you saw hail ?

(281) OSE: www .

(282) CAR: [- spa] ah viste granizo allá .

CAR: ah^S **viste**^{S} **granizo**^{S} **allá**^{S}
aut: *ah.IM*   *see.V.2S.PAST*   *hail.N.M.SG*   *there.ADV*

ah you saw hail there

(283) OSE: www .

(284) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(285) OSE: www .

(286) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(287) OSE: www .

(288) CAR: [- spa] y en xxx nevaba .

CAR: y^S **en**^{S} **nevaba**^{S}
aut: *and.CONJ*   *in.PREP*   *snow.V.13S.IMPERF*

and in [...] it snowed

(289) FRO: ah@s:cym&spa .

FRO: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(290) CAR: [- spa] sí .

CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(291) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(292) FRO: oedden nhw (y)n iawn entonces@s:spa ?

FRO: oedden   nhw   yn iawn   entonces^S
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT OK.ADV then.ADV*

were they ok, then?

(293) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(294) CAR: [- spa] y como xxx lluvia y hacía frío .

CAR: y^S **como**^{S} **lluvia**^{S} **y**^{S} **hacía**^{S} **frío**^{S}
aut: *and.CONJ eat.V.1S.PRES rain.N.F.SG and.CONJ do.V.13S.IMPERF chill.ADJ.M.SG*

and how [...] it rained and it was cold

(295) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(296) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(297) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(298) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAR: ah^C_S **sí**^{S}
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

34

(299) CAR: mae (y)r wagen o_dan do rŵan .

CAR: mae   **yr**   **wagen**   **o_dan**   **do**
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM under.PREP yes.ADV.PAST*

rŵan
now.ADV

the wagon is indoors now

(300) FRO: o_dan do .

FRO: o_dan   **do**
aut: *under.PREP yes.ADV.PAST*

indoors

(301) FRO: ond (.) yn llawn [/] ý (..) llawn o [/] (..) o (y)r basura@s:spa
de@s:spa la@s:spa paloma@s:spa &=laugh .

FRO: ond   **yn**   **llawn**   **ý**   **llawn**   **o**   **o**   **yr**   **basura**^{S}
aut: *but.CONJ PRT full.ADJ er.IM full.ADJ from.PREP of.PREP the.DET.DEF rubbish.N.F.SG*

de^S **la**^{S} **paloma**^{S}
of.PREP the.DET.DEF.F.SG pigeon.N.F.SG

but full of the

(302) CAR: +< &=laugh .

(303) CAR: +< oh@s:cym&spa .

CAR: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(304) CAR: ah@s:cym&spa pero@s:spa dónde@s:spa lo@s:spa pusieron@s:spa <en@s:spa
el@s:spa vagón@s:spa> [//] en@s:spa el@s:spa galpón@s:spa grande@s:spa ?

CAR: ah^C_S **pero**^{S} **dónde**^{S} **lo**^{S} **pusieron**^{S} **en**^{S}
aut: *ah.IM but.CONJ where.INT him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3P.PAST in.PREP*

el^S **vagón**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **galpón**^{S} **grande**^{S}
the.DET.DEF.M.SG wagon.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG shed.N.M.SG large.ADJ.M.SG

ah but where did they put it in the wagon in the big shed ?

(305) FRO: [- spa] sí .

FRO: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(306) CAR: ah@s:cym&spa lo@s:spa llevaron@s:spa allá@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: ah^C_S **lo**^{S} **llevaron**^{S} **allá**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *ah.IM him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.3P.PAST there.ADV yes.ADV yes.ADV*

ah they took it there yes yes

(307) FRO: sí@s:spa por@s:spa eso@s:spa la@s:spa (.) &[U+0252] <oedd raid (.)> [/]
oedd raid empujar@s:spa i_fyny (.) como@s:spa dijo@s:spa usted@s:spa .

FRO: sí^S **por**^{S} **eso**^{S} **la**^{S} **oedd**
aut: *yes.ADV* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *her.PRON.OBJ.F.3S* *be.V.3S.IMPERF*

raid **oedd** **raid** **empujar**^{S} **i_fyny como**^{S}
necessity.N.M.SG+SM *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *thrust.V.INFIN* *up.ADV like.CONJ*

dijo^S **usted**^{S}
tell.V.3S.PAST *you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE*

yes, that's why [they] had to push [it] up like you said

(308) CAR: +< [- spa] claro yo pensé lo van a meter ahí .

CAR: claro^S **yo**^{S} **pensé**^{S} **lo**^{S} **van**^{S}
aut: *of_course.E* *I.PRON.SUB.MF.1S* *think.V.1S.PAST* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.3P.PRES*

a^S **meter**^{S} **ahí**^{S}
to.PREP *put.V.INFIN* *there.ADV*

of course I thought they are going to put it there

(309) CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*
yes yes

(310) CAR: [- spa] sí sí sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes yes

(311) FRO: [- spa] no sé porque .

FRO: no^S **sé**^{S} **porque**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *because.CONJ*
I don't know why

(312) FRO: no@s:spa ý mae (y)r y [/] (.) y llefydd eraill ý uh +...

FRO: no^S **ý** **mae** **yr** **y** **y** **llefydd**
aut: *not.ADV* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *places.N.M.PL*

eraill **ý** **uh**
others.PRON *er.IM* *er.IM*

no, the other places are, er...

(313) CAR: ++ heb ei orffen .

CAR: heb **ei** **orffen**
aut: *without.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *complete.V.INFIN+SM*

...not finished

(314) FRO: claro@s:spa maen nhw (y)n rhy agored no@s:spa ?

FRO: claro^S   **maen**   **nhw**   **yn**   **rhy**   **agored**
aut: *of_course.E*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *too.ADJ*   *open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER*

no^S
not.ADV

of course, they're too open, no?

(315) CAR: rhy agored claro@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: rhy   **agored**   **claro^S**   **sí^S**   **sí^S**
aut: *too.ADJ*   *open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER*   *of_course.E*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

too open, of course, yes

(316) FRO: felly <(y)r unig peth dod â fo> [?] i_fewn .

FRO: felly   **yr**   **unig**   **peth**   **dod**   **â**   **fo**
aut: *so.ADV*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *thing.N.M.SG*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

i_fewn
in.PREP

so, the only thing is to bring it inside

(317) CAR: i_fewn .

CAR: i_fewn
aut: *in.PREP*

inside

(318) FRO: <rhag ofn> [?] .

FRO: rhag   **ofn**
aut: *from.PREP*   *fear.N.M.SG*

in case

(319) CAR: a be (y)dy (y)r darn xxx (y)na tu allan ?

CAR: a   **be**   **ydy**   **yr**   **darn**   **yna**   **tu**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *piece.N.M.SG*   *there.ADV*   *side.N.M.SG*

allan
out.ADV

and what's the piece [...] there outside?

(320) CAR: o flaen y masîn vialidad@s:spa yna (.) hen masîn (y)na .

CAR: o   **flaen**   **y**   **masîn**   **vialidad^S**   **yna**
aut: *of.PREP*   *front.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *machine.N.F.SG*   *roads_service.N.F.SG*   *there.ADV*

hen   **masîn**   **yna**
old.ADJ   *machine.N.F.SG*   *there.ADV*

in front of tha road machine, that old machine

(321) CAR: mae darn o fe (y)n xxx .

CAR: mae   darn   o   fe   yn
aut: *be.V.3S.PRES piece.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S PRT*

a piece of it is [...]

(322) FRO: yn ble ?

FRO: yn   ble
aut: *PRT where.INT*

where?

(323) CAR: o flaen yr patio@s:cym&spa [?] mawr (y)na .

CAR: o   flaen   yr   patio^C_S mawr   yna
aut: *of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF yard.N.M.SG big.ADJ there.ADV*

in front of that big patio

(324) CAR: na dw i ddim yn gwybod .

CAR: na   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

no, I don't know

(325) FRO: na na &n ond <dw i> [/] dw i ddim yn +...

FRO: na   na   ond   dw   i   dw   i   ddim
aut: *no.ADV no.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*

yn
PRT

no, no, but I don't...

(326) CAR: +< wnest ti ddim sylwi .

CAR: wnest   ti   ddim   sylwi
aut: *do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM notice.V.INFIN*

you didn't notice

(327) FRO: na dw i ddim yn +/.

FRO: na   dw   i   ddim   yn
aut: *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT*

no, I don't...

(328) CAR: +< mi welais i o ddoe .

CAR: mi   welais   i   o   ddoe
aut: *PRT.AFF see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S from.PREP yesterday.ADV*

I saw it yesterday

(329) FRO: mae (y)na ddarn o +...

FRO: mae   **yna**   **ddarn**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *piece.N.M.SG+SM*   *he.PRON.M.3S*

there's a piece of...

(330) FRO: <mae (y)na> [/] mae (y)na masîn fan (y)na ?

FRO: mae   **yna**   **mae**   **yna**   **masîn**   **fan**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *machine.N.F.SG*   *place.N.MF.SG+SM*

yna
there.ADV

there's a machine there?

(331) CAR: masîn y vialidad@s:spa o(edde)n nhw yn pasio ar yr heolydd ers blynyddoedd yn‿ôl .

CAR: masîn   **y**   **vialidad**[S]   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *machine.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *roads_service.N.F.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*

pasio   **ar**   **yr**   **heolydd**   **ers**   **blynyddoedd**   **yn‿ôl**
pass.V.INFIN   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.PL*   *since.PREP*   *years.N.F.PL*   *back.ADV*

a road machine they used to pass along the roads years ago

(332) FRO: [- spa] una aplanadora .

FRO: una[S]   **aplanadora**[S]
aut: *a.DET.INDEF.F.SG*   *steamroller.N.F.SG*

a steamroller

(333) CAR: [- spa] aplanadora .

CAR: aplanadora[S]
aut: *steamroller.N.F.SG*

steamroller

(334) FRO: ajá@s:spa .

FRO: ajá[S]
aut: *aha.IM*

(335) CAR: o blaen hwnna ym (.) un@s:spa pedazo@s:spa de@s:spa algo@s:spa de@s:spa asiento@s:spa .

CAR: o   **blaen**   **hwnna**   **ym**   **un**[S]   **pedazo**[S]
aut: *of.PREP*   *front.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.M.SG*   *um.IM*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *piece.N.M.SG*

de[S]   **algo**[S]   **de**[S]   **asiento**[S]
of.PREP   *something.PRON.M.SG*   *of.PREP*   *seat.N.M.SG*

in front of that, um, a piece of something of seat

(336) CAR: [- spa] cómo un dos ruedas xxx no es cierto ?

CAR: cómo^S un^S dos^S ruedas^S no^S
aut: *how.INT one.DET.INDEF.M.SG two.NUM wheel.N.F.PL.[or].roll.V.2S.PRES not.ADV*

es^S cierto^S
be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG

like a two wheels [...] isn't that right ?

(337) FRO: na dw i ddim wedi xx +...

FRO: na   dw   i   ddim   wedi
aut: *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*

no, I haven't...

(338) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(339) FRO: na <dw i> [/] <dw i> [/] dw i ddim wedi wneud dim_byd efo (y)r ý +...

FRO: na   dw   i   dw   i   dw   i
aut: *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

ddim   wedi   wneud   dim_byd   efo   yr   ý
not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM nothing.ADV with.PREP the.DET.DEF er.IM

no, I haven't done anything with the, er...

(340) CAR: ++ efo (y)r museo@s:spa ?

CAR: efo   yr   museo^S
aut: *with.PREP the.DET.DEF museum.N.M.SG*

with the museum ?

(341) FRO: efo +/.

FRO: efo
aut: *with.PREP*

with...

(342) CAR: +< maen nhw efo [//] ý fan (y)na .

CAR: maen   nhw   efo   ý   fan   yna
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP er.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV*

they're with... er, there

(343) FRO: efo (y)r pethau yr arddangosfa +...

FRO: efo   yr   pethau   yr   arddangosfa
aut: *with.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL the.DET.DEF exhibition.N.F.SG*

with the things from the exhibition of...

(344) CAR: ia ia .

CAR: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes...

(345) FRO: deud y gwir (.) dw i ddim yn (.) cofio derbyn dim_byd .

FRO: deud   y   gwir   dw   i   ddim   yn
aut: *say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT*

cofio   derbyn   dim_byd
aut: *remember.V.INFIN receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN nothing.ADV*

actually I don't remember receiving anything

(346) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(347) FRO: wel (...) er enghraifft dw i (y)n gwybod <am y> [/] am y wagen nawr achos
dw i wedi bod <yn y> [/] yn y lle +...

FRO: wel   er   enghraifft   dw   i   yn gwybod   am
aut: *well.IM er.IM example.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN for.PREP*

y   am   y   wagen   nawr   achos
aut: *the.DET.DEF for.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM now.ADV because.CONJ*

dw   i   wedi   bod   yn   y   yn   y
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*

lle
aut: *place.N.M.SG*

wel, for example I know about the wagon now because I've been at the place...

(348) CAR: gwthio [?] i_mewn .

CAR: gwthio   i_mewn
aut: *shove.V.INFIN in.ADV*

pushing in

(349) FRO: [- spa] claro .

FRO: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(350) FRO: dw i (y)n nabod (..) ddau (..) cerbyd sydd yn mewn lle arall .

FRO: dw   i   yn nabod   ddau   cerbyd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know_someone.V.INFIN two.NUM.M+SM carriage.N.M.SG*

sydd   yn mewn   lle   arall
aut: *be.V.3S.PRES.REL PRT in.PREP place.N.M.SG other.ADJ*

I know of two vehicles that are at another place

(351) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(352) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(353) FRO: maen nhw yn [/] (.) ý (.) yn wel nid tu mewn &o <o_dan (.) y xx> [//] o_dan y +/.

FRO: maen   **nhw**   **yn**   **ý**   **yn**   **wel**   **nid**   **tu**
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT er.IM PRT well.IM (it.is).not.ADV side.N.M.SG*

mewn   **o_dan**   **y**   **o_dan**   **y**
in.PREP under.PREP the.DET.DEF under.PREP the.DET.DEF

they're, er, well, not inside, under the [...]...

(354) CAR: +< [- spa] galería .

CAR: galería^S
aut: *gallery.N.F.SG*

...gallery

(355) FRO: dim [/] dim [/] dim cweit .

FRO: dim   **dim**   **dim**   **cweit**
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV quite.ADV*

not quite

(356) CAR: +< ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(357) FRO: o_dan y coed .

FRO: o_dan   **y**   **coed**
aut: *under.PREP the.DET.DEF trees.N.F.PL*

under the woods

(358) FRO: eh@s:cym&spa tu_ôl yr ý el@s:spa taller@s:spa de@s:spa xxx .

FRO: eh$_S^C$ **tu_ôl**   **yr**   **ý**   **el**^{S} **taller**^{S} **de**^{S}
aut: *eh.IM behind.ADV the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF.M.SG workshop.N.M.SG of.PREP*

eh, behind the

(359) CAR: oh@s:cym&spa .

CAR: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(360) FRO: a wnaeson ni (.) gyrru nhw i [/] (.) i_fewn i [/] (..) i gael wel wel
(.) garaje@s:spa xx +...

FRO: a   **wnaeson**   **ni**   **gyrru**   **nhw**   **i**   **i_fewn**
aut: *and.CONJ*   *do.V.1P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *drive.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *in.PREP*

i   **i**   **gael**   **wel**   **wel**   **garaje**^{S}
to.PREP   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *well.IM*   *well.IM*   *garage.N.M.SG*

and we drove them into, to get, well... garage [...]...

(361) FRO: eh@s:cym&spa (.) la@s:spa señora@s:spa (.) bueno@s:spa la@s:spa
mujer@s:spa que@s:spa era@s:spa peluquera@s:spa en@s:spa puerta@s:spa (.) efo
Tudur@s:cym&spa .

FRO: eh^C_S **la**^{S} **señora**^{S} **bueno**^{S} **la**^{S} **mujer**^{S}
aut: *eh.IM*   *the.DET.DEF.F.SG*   *lady.N.F.SG*   *well.E*   *the.DET.DEF.F.SG*   *woman.N.F.SG*

que^S **era**^{S} **peluquera**^{S} **en**^{S} **puerta**^{S} **efo**   **Tudur**^C_S
that.PRON.REL   *be.V.13S.IMPERF*   *hairdresser.N.F.SG*   *in.PREP*   *door.N.F.SG*   *with.PREP*   *name*

eh the woman well the woman that was a hairdresser in [...]

(362) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(363) CAR: [- spa] sí sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes yes

(364) FRO: +< [- spa] coche caballo no ?

FRO: coche^S **caballo**^{S} **no**^{S}
aut: *car.N.M.SG*   *horse.N.M.SG*   *not.ADV*

carriage right?

(365) CAR: [- spa] coche caballo sí sí .

CAR: coche^S **caballo**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *car.N.M.SG*   *horse.N.M.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

carriage yes yes

(366) FRO: [- spa] vale .

FRO: vale^S
aut: *cost.V.2S.IMPER*

ok

(367) FRO: ac un +...

FRO: ac   **un**
aut: *and.CONJ*   *one.NUM*

and one...

(368) FRO: oedd (y)na un wagen arall (.) neu rywbeth un@s:spa coche@s:spa (.)
en@s:spa el@s:spa +...

FRO: oedd   **yna**   **un**   **wagen**   **arall**   **neu**
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM empty.V.3P.IMPER+SM other.ADJ or.CONJ*

rywbeth   **un^S**   **coche^S**   **en^S**   **el^S**
something.N.M.SG+SM one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG

there was one other wagon or something, a coach in the...

(369) FRO: dw i ddim yn gwybod be ddigwyddodd efo hynny [/] ý yn (.) garej de@s:spa
ym (..) de@s:spa Evans@s:spa ahí@s:spa de@s:spa +/.

FRO: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **be**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT*

ddigwyddodd   **efo**   **hynny**   **ý**   **yn** **garej**   **de^S**   **ym**
happen.V.3S.PAST+SM with.PREP that.PRON.DEM.SP er.IM PRT garage.N.M.SG of.PREP um.IM

de^S   **Evans^S**   **ahí^S**   **de^S**
of.PREP name   there.ADV of.PREP

I don't know what happened with that, er, in a garage of Evans there's...

(370) CAR: +< Elizabeth@s:cym&spa .

CAR: Elizabeth^C_S
aut: *name*

(371) FRO: de@s:spa Elizabeth@s:cym&spa .

FRO: de^S   **Elizabeth^C_S**
aut: *of.PREP name*

of Elizabeth

(372) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(373) FRO: xxx lo@s:spa trajo@s:spa de@s:spa Trelew@s:cym&spa .

FRO: lo^S   **trajo^S**   **de^S**   **Trelew^C_S**
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S bring.V.3S.PAST of.PREP name*

[...] she brought it from Trelew

(374) CAR: [- spa] sí (.) sí sí sí sí .

CAR: sí^S   **sí^S**   **sí^S**   **sí^S**   **sí^S**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes yes yes

(375) FRO: ond dw i (y)n credu o(edde)n nhw wedi cael trwsio gan ý +...

FRO: ond   **dw**   **i**   **yn** **credu**   **oedden**   **nhw**
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

wedi   **cael**   **trwsio**   **gan**   **ý**
after.PREP get.V.INFIN mend.V.INFIN with.PREP er.IM

but I think they were being fixed by, er...

(376) CAR: fuodd Abraham@s:cym&spa wneud rywbeth neu na ?

CAR: fuodd   **Abraham$_S^C$** **wneud**   **rywbeth**   **neu**
aut: *be.V.3S.PAST+SM name*   *make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM or.CONJ*

na
no.ADV

was Abraham doing something, or not?

(377) CAR: na .

CAR: na
aut: *no.ADV*
no

(378) FRO: mm na dw i yn +//.

FRO: mm   **na**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *mm.IM PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

mmm, no, I...

(379) FRO: na na na .

FRO: na   **na**   **na**
aut: *no.ADV no.ADV no.ADV*
no no no

(380) FRO: ond oedd Abraham@s:cym&spa yn rhoi lle iddyn nhw .

FRO: ond   **oedd**   **Abraham$_S^C$** **yn** **rhoi**   **lle**
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF name*   *PRT give.V.INFIN where.INT*

iddyn   **nhw**
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

but Abraham gave them a place

(381) CAR: i_w gadw fo .

CAR: i_w   **gadw**   **fo**
aut: *to_his/her/their.PREP+POSS.3SP keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

to keep it

(382) FRO: i gadw fo .

FRO: i   **gadw**   **fo**
aut: *to.PREP keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

to keep it

(383) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

45

(384) FRO: ond ym (..) Cedric@s:cym&spa wedi bod yn wneud dipyn .

FRO: ond   **ym**   **Cedric$_S^C$** **wedi**   **bod**   **yn**   **wneud**
aut: *but.CONJ*   *um.IM*   *name*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*

dipyn
little_bit.N.M.SG+SM

but, um, Cedric's been doing a bit

(385) CAR: +< Cedric@s:cym&spa .

CAR: Cedric$_S^C$
aut: *name*

(386) CAR: dyna fo Cedric@s:cym&spa ia .

CAR: dyna   **fo**   **Cedric$_S^C$** **ia**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *name*   *yes.ADV*

that's it, Cedric, yes

(387) FRO: ia .

FRO: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(388) CAR: ia ia claro@s:spa .

CAR: ia   **ia**   **claro^S**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *of_course.E*

yes yes of course

(389) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(390) FRO: achos (.) wel (..) wnaeth Cedric@s:cym&spa (.) trwsio <un o> [/] un o
(y)r ruedas@s:spa .

FRO: achos   **wel**   **wnaeth**   **Cedric$_S^C$** **trwsio**   **un**   **o**
aut: *because.CONJ*   *well.IM*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *mend.V.INFIN*   *one.NUM*   *from.PREP*

un   **o**   **yr**   **ruedas^S**
one.NUM   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *wheel.N.F.PL*

because Cedric fixed one of the wheels

(391) CAR: +< [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(392) CAR: [- spa] sí sí sí sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes yes yes

(393) FRO: ond <dw i> [//] &d dw i jyst yn cofio pan oedd o (y)n cyrraedd .

FRO: ond   **dw**   **i**   **dw**   **i**   **jyst**   **yn**
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT*

cofio   **pan**   **oedd**   **o**   **yn**   **cyrraedd**
remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT arrive.V.INFIN

but I just remember when it was arriving

(394) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(395) FRO: a (.) maen nhw lawr a mynd â nhw fewn i (y)r [/] (.) i (y)r ý +...

FRO: a   **maen**   **nhw**   **lawr**   **a**   **mynd**   **â**
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P down.ADV and.CONJ go.V.INFIN with.PREP*

nhw   **fewn**   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **ý**
they.PRON.3P in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF er.IM

and they're down and taking them into the, er...

(396) CAR: +< (dy)na fo claro@s:spa .

CAR: dyna   **fo**   **claro**^{S}
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S of_course.E*

that's it, of course

(397) FRO: ond dw i ddim yn siŵr os maen nhw yn dal yno neu maen nhw wedi mynd lawr i galpón@s:spa .

FRO: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn siŵr**   **os**   **maen**
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3P.PRES*

nhw   **yn dal**   **yno**   **neu**   **maen**   **nhw**
they.PRON.3P PRT continue.V.INFIN there.ADV or.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P

wedi   **mynd**   **lawr**   **i**   **galpón**^{S}
after.PREP go.V.INFIN down.ADV to.PREP shed.N.M.SG

but I'm not sure whether they're still there or they've gone down to the storehouse

(398) FRO: i (y)r y rai sy yn y galpón@s:spa .

FRO: i   **yr**   **y**   **rai**   **sy**   **yn**
aut: *to.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3S.PRES.REL in.PREP*

y   **galpón**^{S}
the.DET.DEF shed.N.M.SG

to the ones that are in the storehouse

(399) FRO: achos +/.

FRO: achos
aut: *because.CONJ*

because...

(400) CAR: +< cwbl buodd yn y galpón@s:spa .

CAR: cwbl   buodd   yn   y   galpón^S
aut: *all.ADJ be.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF shed.N.M.SG*

everything was in the storehouse

(401) CAR: yn y muestra@s:spa agropecuaria@s:spa .

CAR: yn   y   muestra^S agropecuaria^S
aut: *in.PREP the.DET.DEF sample.N.F.SG agricultural.ADJ.F.SG*

at the farming exhibition

(402) CAR: [- spa] no ?

CAR: no^S
aut: *not.ADV*

right ?

(403) CAR: (y)dy (y)r cwbl yna rŵan ?

CAR: ydy   yr   cwbl yna   rŵan
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.ADJ there.ADV now.ADV*

is everything there now?

(404) CAR: wyt ti (y)n gwybod ?

CAR: wyt   ti   yn gwybod
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN*

do you know?

(405) FRO: dw i ddim yn credu bod dim_byd oedd yn y galpón@s:spa (.) wedi cael ei
symud o (y)na eh@s:cym&spa .

FRO: dw   i   ddim   yn credu   bod   dim_byd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN nothing.ADV*

oedd   yn   y   galpón^S wedi   cael   ei
be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF shed.N.M.SG after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S

symud   o   yna   eh^C_S
move.V.INFIN he.PRON.M.3S there.ADV eh.IM

I don't think that anything that was in the storehouse has been moved from there, eh

(406) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(407) CAR: ah@s:cym&spa ddim isio mynd .

CAR: ah$_S^C$ **ddim**   **isio**   **mynd**
aut: *ah.IM*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*

ah, no need to go

(408) FRO: +< xxx .

(409) CAR: achos oedd lot o (y)r ym (.) fan (y)na o (y)r ym (..) ý Valdes@s:cym&spa o fan hyn <o &d > [//] o (y)r dyffryn .

CAR: **achos**   **oedd**   **lot**   **o**   **yr**   **ym**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*

fan   **yna**   **o**   **yr**   **ym**   **ý**   **Valdes$_S^C$**   **o**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *er.IM*   *name*   *of.PREP*

fan   **hyn**   **o**   **o**   **yr**   **dyffryn**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *from.PREP*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *valley.N.M.SG*

because there were a lot of, um... there from, er, Valdes here from the valley

(410) FRO: +< na na .

FRO: **na**   **na**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*

no no

(411) CAR: wn i .

CAR: **wn**   **i**
aut: *know.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*

I know

(412) FRO: wel efallai fydd o ddim +/.

FRO: **wel**   **efallai**   **fydd**   **o**   **ddim**
aut: *well.IM*   *perhaps.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*

well, maybe it won't be...

(413) CAR: [- spa] apellido ruso .

CAR: **apellido^S**   **ruso^S**
aut: *surname.N.M.SG*   *russian.ADJ.M.SG*

Russian last name

(414) CAR: [- spa] y estaban ahí .

CAR: **y^S**   **estaban^S**   **ahí^S**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *there.ADV*

and they were there

(415) CAR: wsti wedyn oedden nhw <roid nhw> [//] donar@s:spa nhw neu na ?

CAR: wsti   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **roid**
aut: *know.V.2S.PRES*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *give.V.INFIN+SM*

nhw   **donar**^{S} **nhw**   **neu**   **na**
they.PRON.3P   *donate.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *or.CONJ*   *no.ADV*

do you know afterwards were they donating them, or not?

(416) FRO: a wedyn mynd â nhw .

FRO: a   **wedyn**   **mynd**   **â**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

and then took them

(417) CAR: mynd â nhw sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: mynd   **â**   **nhw**   **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

took them, yes

(418) FRO: i (y)r ý xxx .

FRO: i   **yr**   **ý**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

to the, er [...]...

(419) CAR: [- spa] ahí (.) para una +/.

CAR: ahí^S **para**^{S} **una**^{S}
aut: *there.ADV*   *for.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*

there for one

(420) FRO: mae (y)na .

FRO: mae   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

there is

(421) FRO: mae (y)na xxx .

FRO: mae   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

there is [...]

(422) CAR: mae (y)na xxx sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: mae   **yna**   **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

there are [...], yes

(423) FRO: xxx .

(424) CAR: +< a cribin .

CAR: a   **cribin**
aut: *and.CONJ*   *rake.N.F.SG*

...and a rake

(425) CAR: a (..) &hosjal fach dan ni (y)n galw hi .

CAR: a   **fach**   **dan**   **ni**   **yn** **galw**   **hi**
aut: *and.CONJ*   *small.ADJ+SM*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *call.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

and, a little "hosial", we call it

(426) FRO: +< ond pan dach chi +/.

FRO: ond   **pan**   **dach**   **chi**
aut: *but.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*

but when you...

(427) FRO: +< wel beth yw cribin ?

FRO: wel   **beth**   **yw**   **cribin**
aut: *well.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *rake.N.F.SG*

well, what's a rake

(428) CAR: oedd yn hel y gwair .

CAR: oedd   **yn** **hel**   **y**   **gwair**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *collect.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *hay.N.M.SG*

that gathered the hay

(429) FRO: fel rastrillo@s:spa .

FRO: fel   **rastrillo**^{S}
aut: *like.CONJ*   *rake.N.M.SG*

(430) CAR: [- spa] rastrillo .

CAR: rastrillo^S
aut: *rake.N.M.SG*

like a rake

(431) FRO: sut dach chi (y)n deud (.) yn Gymraeg ?

FRO: sut   **dach**   **chi**   **yn** **deud**   **yn**   **Gymraeg**
aut: *how.INT*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

how do you say it in Welsh?

(432) CAR: +< cribin .

CAR: cribin
aut: *rake.N.F.SG*

[rake]

(433) FRO: cribin .

FRO: cribin
aut: *rake.N.F.SG*

(434) CAR: cribin .

CAR: cribin
aut: *rake.N.F.SG*

(435) FRO: dw i ddim yn nabod y geiriau (y)na (.) o_gwbl ia ?

FRO: dw   i   ddim   yn nabod   y
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN the.DET.DEF*

geiriau   yna   o_gwbl   ia
words.N.M.PL there.ADV at_all.ADV yes.ADV

I don't know those words at all, right?

(436) CAR: +< na .

CAR: na
aut: *no.ADV*
no

(437) CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(438) FRO: dw i ddim .

FRO: dw   i   ddim
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*

I don't

(439) CAR: cribinio ia ?

CAR: cribinio   ia
aut: *rake.V.INFIN yes.ADV*

raking, right?

(440) CAR: oedden nhw (y)n torri (y)r gwair ac wedyn oedden nhw (y)n cribinio fo (.)
efo (y)r cribin (y)ma .

CAR: oedden   nhw   yn torri   yr   gwair   ac
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT break.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG and.CONJ*

wedyn   oedden   nhw   yn cribinio fo   efo
afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT rake.V.INFIN he.PRON.M.3S with.PREP

yr   cribin   yma
the.DET.DEF rake.N.F.SG here.ADV

they were cutting the hay and then they were raking with this rake

(441) FRO: felly mae (y)na reaper@s:eng [?] ?

FRO: felly   mae   yna   reaper^E
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES there.ADV reap.SV.INFIN+COMP.AG.[or].reaper.N.SG*

so there's a reaper?

(442) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(443) FRO: cribin .

FRO: cribin
aut: *rake.N.F.SG*

a rake

(444) CAR: (dy)na fo .

CAR: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it

(445) FRO: a wedyn mae yna &r <yn y> [/] yn y xxx .

FRO: a   wedyn   mae   yna   yn   y   yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP*

y
the.DET.DEF

and then there's, in the [...]...

(446) CAR: ah@s:cym&spa bueno@s:spa xxx y [?] près (y)dy hwnnw .

CAR: ah$_S^C$ bueno^S y   près   ydy   hwnnw
aut: *ah.IM well.E   the.DET.DEF press.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG*

ah, of course [...] that's the press

(447) FRO: ia près .

FRO: ia   près
aut: *yes.ADV press.N.M.SG*

yes, press

(448) CAR: près (y)dy hwnnw ia ia .

CAR: près   ydy   hwnnw   ia   ia
aut: *press.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG yes.ADV yes.ADV*

that's a press, yes

(449) CAR: i bresio (y)r gwair .

CAR: i   **bresio**   **yr**   **gwair**
aut: *to.PREP* *press.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *hay.N.M.SG*

for pressing the hay

(450) CAR: (dy)na fo ia ia .

CAR: dyna   **fo**   **ia**   **ia**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *yes.ADV* *yes.ADV*

that's it, yes

(451) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(452) CAR: o(edde)n nhw (y)n hel yr gwair i (y)r das gynta .

CAR: oedden   **nhw**   **yn hel**   **yr**   **gwair**   **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT collect.V.INFIN* *the.DET.DEF* *hay.N.M.SG* *to.PREP*

yr   **das**   **gynta**
the.DET.DEF *pile.N.F.SG+SM* *first.ORD+SM*

they used to gather the hay for the first stack

(453) CAR: wneud tas o wair .

CAR: wneud   **tas**   **o**   **wair**
aut: *make.V.INFIN+SM* *pile.N.F.SG* *of.PREP* *hay.N.M.SG+SM*

making a haystack

(454) CAR: a wedyn o(edde)n nhw (y)n presio hi .

CAR: a   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn presio**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT press.V.INFIN*

hi
she.PRON.F.3S

and then they used to press it

(455) FRO: claro@s:spa <maen nhw> [//] o(edde)n nhw (y)n wneud tas .

FRO: claro^S **maen**   **nhw**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *of_course.E* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT*

wneud   **tas**
make.V.INFIN+SM *pile.N.F.SG*

of course, they were making a stack

(456) CAR: ia claro@s:spa .

CAR: ia   **claro**^{S}
aut: *yes.ADV* *of_course.E*

yes, of course

(457)   FRO: a wedyn o(edde)n nhw (y)n presio i wneud y [/] i wneud be ?

FRO: a   wedyn   oedden   nhw   yn presio   i
aut: and.CONJ   afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT press.V.INFIN to.PREP

wneud   y   i   wneud   be
make.V.INFIN+SM   the.DET.DEF   to.PREP   make.V.INFIN+SM   what.INT

and then they used to press it to make...what?

(458)   CAR: +< presio ie ie .

CAR: presio   ie   ie
aut: press.V.INFIN   yes.ADV   yes.ADV

pressing, yes

(459)   FRO: [- spa] fardos .

FRO: fardos^S
aut: bundle.N.M.PL

bales

(460)   CAR: y fardos@s:spa y peli yma .

CAR: y   fardos^S**   y   peli   yma**
aut: the.DET.DEF   bundle.N.M.PL   the.DET.DEF   balls.N.F.PL   here.ADV

the bales, these balls

(461)   FRO: peli .

FRO: peli
aut: balls.N.F.PL

balls

(462)   CAR: peli gwair yma ia ia .

CAR: peli   gwair   yma   ia   ia
aut: balls.N.F.PL   hay.N.M.SG   here.ADV   yes.ADV   yes.ADV

these balls of hay

(463)   FRO: +< peli gwair .

FRO: peli   gwair
aut: balls.N.F.PL   hay.N.M.SG

balls of hay

(464)   CAR: ia ia .

CAR: ia   ia
aut: yes.ADV   yes.ADV

yes, yes

(465) CAR: ond rŵan dan ni (y)n wneud o (y)n [//] ar y patsh yn xxx .

CAR: ond **rŵan** **dan** **ni** **yn** **wneud** **o**
aut: *but.CONJ* *now.ADV* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

yn **ar** **y** **patsh** **yn**
PRT *on.PREP* *the.DET.DEF* *patch.N.M.SG* *PRT*

but now we do on the patch in [...]

(466) CAR: <ar y> [/] ar y +/.

CAR: ar **y** **ar** **y**
aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *on.PREP* *the.DET.DEF*

on the...

(467) FRO: +< claro@s:spa achos dach chi (y)n wneud hilera@s:spa .

FRO: claro[S] **achos** **dach** **chi** **yn** **wneud**
aut: *of_course.E* *because.CONJ* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *make.V.INFIN+SM*

hilera[S]
row.N.F.SG

of course, you do a row

(468) CAR: wneud yr (.) cribinio a (dy)na fo .

CAR: wneud **yr** **cribinio** **a** **dyna** **fo**
aut: *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *rake.V.INFIN* *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

do the raking and that's it

(469) FRO: cribinio .

FRO: cribinio
aut: *rake.V.INFIN*

raking

(470) CAR: (dy)na fo claro@s:spa .

CAR: dyna **fo** **claro**[S]
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *of_course.E*

that's it, of course

(471) FRO: cribinio a wedyn <mae (y)n> [//] mae (y)r ý +/.

FRO: cribinio **a** **wedyn** **mae** **yn** **mae** **yr**
aut: *rake.V.INFIN* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

ý
er.IM

raking, and then it's, er...

(472) CAR: mae (y)r près yn dod yn wneud o (y)n +...

CAR: mae **yr** **près** **yn** **dod** **yn** **wneud**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *press.N.M.SG* *PRT* *come.V.INFIN* *PRT* *make.V.INFIN+SM*

o **yn**
he.PRON.M.3S *PRT*

the press comes, making it...

(473)   FRO: +< yn dod .

FRO: yn   dod
aut: *PRT come.V.INFIN*

comes

(474)   FRO: [- spa] que te iba a decir .

FRO: que^S te^S iba^S a^S decir^S
aut: *that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN*

what was I going to say to you

(475)   CAR: neu [?]   yr rollos@s:spa maen nhw (y)n deud ia ?

CAR: neu   yr   rollos^S maen   nhw   yn deud
aut: *or.CONJ the.DET.DEF roll.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN*

ia
yes.ADV

or the round bales, they say, right?

(476)   CAR: xxx <o (y)r> [//] o fan (y)na maen nhw (y)n codi o .

CAR: o   yr   o   fan   yna   maen
aut: *of.PREP the.DET.DEF of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES*

nhw   yn codi   o
they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN he.PRON.M.3S

[...] it's from there that they pick them up

(477)   FRO: mae bobl fan (h)yn yn wneud rollos@s:spa o_gwmpas fan hyn ?

FRO: mae   bobl   fan   hyn   yn
aut: *be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP PRT*

wneud   rollos^S o_gwmpas fan   hyn
make.V.INFIN+SM roll.N.M.PL around.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

do people here make round bales around here?

(478)   CAR: oes oes oes mae lot yn wneud rollos@s:spa .

CAR: oes   oes   oes   mae   lot   yn
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES lot.QUAN PRT*

wneud   rollos^S
make.V.INFIN+SM roll.N.M.PL

yes, yes many do make round bales

(479)   CAR: dw i ddim yn wneud o .

CAR: dw   i   ddim   yn wneud   o
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

I don't do it

(480) CAR: ond mae (y)na lot o bobl yn wneud o .

CAR: ond   mae   yna   lot   o   bobl   yn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM PRT*

wneud   o
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

but a lot of people do it

(481) CAR: a (.) mwy bob tro .

CAR: a   mwy   bob   tro
aut: *and.CONJ more.ADJ.COMP each.PREQ+SM turn.N.M.SG*

and more all the time

(482) CAR: mwy siŵr .

CAR: mwy   siŵr
aut: *more.ADJ.COMP sure.ADJ*

more, for sure

(483) FRO: +< beth [/] beth [/] beth yw (y)r ý wahaniaeth ?

FRO: beth   beth   beth   yw   yr   ý   wahaniaeth
aut: *what.INT what.INT what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM difference.N.M.SG+SM*

what's the difference?

(484) FRO: pam [/] pam mae (y)n well neu +..?

FRO: pam   pam   mae   yn well   neu
aut: *why?.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM or.CONJ*

why, is it better, or...?

(485) CAR: wel maen nhw (y)n hel o (..) mwy hawdd .

CAR: wel   maen   nhw   yn hel   o   mwy
aut: *well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT collect.V.INFIN he.PRON.M.3S more.ADJ.COMP*

hawdd
easy.ADJ

well, they gather it more easily

(486) CAR: gallen ni ddeud .

CAR: gallen   ni   ddeud
aut: *be_able.V.1P.IMPERF we.PRON.1P say.V.INFIN+SM*

we could say

(487) CAR: (dy)dyn nhw ddim yn iwsio [?] (.) weiar na xxx i (.) glymu o .

CAR: dydyn   nhw   ddim   yn iwsio   weiar   na
aut: *be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT use.V.INFIN wire.N.F.SG (n)or.CONJ*

i   glymu   o
to.PREP tie.V.INFIN+SM.[or].mount.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

they don't use wire or [...] to tie it up

(488) FRO: +< ah@s:cym&spa claro@s:spa .

FRO: ah$_S^C$ **claro**^{S}
aut: *ah.IM* *of_course.E*

ah, of course

(489) CAR: maen nhw (y)n wneud o fel (y)na .

CAR: maen   **nhw**   **yn** **wneud**   **o**   **fel**   **yna**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *like.CONJ* *there.ADV*

they do it like that

(490) CAR: ond mae isio (..) herramienta@s:spa sí@s:spa (.) i godi o ia .

CAR: ond   **mae**   **isio**   **herramienta**^{S} **sí**^{S} **i**   **godi**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *tool.N.F.SG*   *yes.ADV* *to.PREP* *lift.V.INFIN+SM*

o   **ia**
he.PRON.M.3S *yes.ADV*

but you need a tool, right, to pick it up

(491) FRO: <mae (y)n xxx> [//] <mae (y)n> [/] mae (y)n fwy &a +/.

FRO: mae   **yn** **mae**   **yn** **mae**   **yn** **fwy**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *be.V.3S.PRES* *PRT* *be.V.3S.PRES* *PRT* *more.ADJ.COMP+SM*

it's more...

(492) CAR: +< na (.) maen nhw (y)n drymach .

CAR: na   **maen**   **nhw**   **yn** **drymach**
aut: *no.ADV* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *heavy.ADJ.COMP+SM*

no, they're heavier

(493) CAR: lot yn drymach .

CAR: lot   **yn** **drymach**
aut: *lot.QUAN* *PRT* *heavy.ADJ.COMP+SM*

much heavier

(494) FRO: +< maen nhw (y)n drymach .

FRO: maen   **nhw**   **yn** **drymach**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *heavy.ADJ.COMP+SM*

they're heavier

(495) FRO: a mae [/] mae claro@s:spa mae gyda (y)r ý fardos@s:spa maen nhw hawdd i
sí@s:spa +...

FRO: a   **mae**   **mae**   **claro**^{S} **mae**   **gyda**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *of_course.E* *be.V.3S.PRES* *with.PREP*

yr   **ý**   **fardos**^{S} **maen**   **nhw**   **hawdd** **i**
the.DET.DEF *er.IM* *bundle.N.M.PL* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *easy.ADJ* *to.PREP*

sí^S
himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV

and, of course, with the [square] bales they're easy to... yes...

(496) CAR: +< xxx yndy yndy yndy (...) claro@s:spa .

CAR: yndy   **yndy**   **yndy**   **claro**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH of_course.E*

[...] yes, yes, of course

(497) CAR: xxx hawdd i godi .

CAR: hawdd   **i**   **godi**
aut: *easy.ADJ to.PREP lift.V.INFIN+SM*

[...] easy to pick up

(498) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(499) FRO: fwy hawdd .

FRO: fwy   **hawdd**
aut: *more.ADJ.COMP+SM easy.ADJ*

easier

(500) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(501) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(502) FRO: [- spa] claro .

FRO: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(503) FRO: a beth [/] beth sydd efo chi fan hyn yn y fferm ?

FRO: a   **beth**   **beth**   **sydd**   **efo**   **chi**
aut: *and.CONJ what.INT what.INT be.V.3S.PRES.REL with.PREP you.PRON.2P*

fan   **hyn**   **yn**   **y**   **fferm**
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

and what have you got here on the farm?

(504) CAR: +< ý .

CAR: ý
aut: *er.IM*

(505) CAR: wel dan ni (y)n magu dipyn bach o wartheg a defaid a hau dipyn bach o [//]
plannu dipyn bach o datws <a hel &gwa> [/] a hel gwair .

CAR: wel   **dan**   **ni**   **yn**   **magu**   **dipyn**   **bach**
aut: *well.IM*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *rear.V.INFIN*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*

o   **wartheg**   **a**   **defaid**   **a**   **hau**   **dipyn**
of.PREP   *cattle.N.M.PL+SM*   *and.CONJ*   *sheep.N.F.PL*   *and.CONJ*   *sow.V.INFIN*   *little_bit.N.M.SG+SM*

bach   **o**   **plannu**   **dipyn**   **bach**   **o**   **datws**
small.ADJ   *of.PREP*   *plant.V.INFIN*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *potatoes.N.F.PL+SM*

a   **hel**   **a**   **hel**   **gwair**
and.CONJ   *collect.V.INFIN*   *and.CONJ*   *collect.V.INFIN*   *hay.N.M.SG*

well, we're raising a few cattle and sheep and sowing a little... planting just a few potatoes, and
gathering hay

(506) FRO: hel gwair .

FRO: hel   **gwair**
aut: *collect.V.INFIN*   *hay.N.M.SG*

gathering hay

(507) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(508) FRO: a dach chi (y)n wneud fardos@s:spa ?

FRO: a   **dach**   **chi**   **yn**   **wneud**   **fardos**^{S}
aut: *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *bundle.N.M.PL*

and you make bales?

(509) CAR: yndw yndw fardos@s:spa dw i (y)n wneud .

CAR: yndw   **yndw**   **fardos**^{S} **dw**   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*   *be.V.1S.PRES.EMPH*   *bundle.N.M.PL*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*

wneud
make.V.INFIN+SM

yes, bales I make

(510) CAR: peli dw i (y)n wneud .

CAR: peli   **dw**   **i**   **yn**   **wneud**
aut: *balls.N.F.PL*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*

I make balls

(511) CAR: ia gwneud y peli ia .

CAR: ia   **gwneud**   **y**   **peli**   **ia**
aut: *yes.ADV*   *make.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *balls.N.F.PL*   *yes.ADV*

yes, making the balls, yes

(512) FRO: +< xxx .

(513)   CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(514)   FRO: a mae gyda chi yr ý (.) y près ?

FRO: a   mae   gyda   chi   yr   ý   y
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2P the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF*

près
press.N.M.SG

and you've got the press?

(515)   CAR: près xxx oes oes oes .

CAR: près   oes   oes   oes
aut: *press.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*

a press [...], yes yes

(516)   FRO: mae gennych chi (y)r holl ý (..) xxx masîns .

FRO: mae   gennych   chi   yr   holl   ý
aut: *be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P the.DET.DEF all.PREQ er.IM*

masîns
machine.N.F.SG

you've got all the [...] machines?

(517)   RAQ: +< xxx .

(518)   CAR: [- spa] claro .

CAR: claro[S]
aut: *of_course.E*

of course

(519)   CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(520)   CAR: xxx .

(521)   CAR: (di)m_ond bod fi (y)n wneud (..) llai bob blwyddyn .

CAR: dim_ond bod   fi   yn wneud   llai
aut: *only.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT make.V.INFIN+SM smaller.ADJ.COMP*

bob   blwyddyn
each.PREQ+SM year.N.F.SG

except that I make fewer each year

(522) CAR: &=laugh .

(523) FRO: +< pam ?

FRO: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(524) CAR: wel [=! laugh] achos mae bob blwyddyn yn (.) henach &=laugh !

CAR: wel   achos   mae   bob   blwyddyn yn   henach
aut: *well.IM because.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ+SM year.N.F.SG PRT old.ADJ.COMP*

well, because each year is older!

(525) FRO: a dach chi yn teimlo +..?

FRO: a   dach   chi   yn teimlo
aut: *and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT feel.V.INFIN*

and you feel...?

(526) CAR: claro@s:spa gwneud llai dw i (y)n deud &=laugh .

CAR: claro^S gwneud   llai   dw   i   yn deud
aut: *of_course.E make.V.INFIN smaller.ADJ.COMP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*

of course, doing less, I'm saying

(527) CAR: [- spa] no es cierto ?

CAR: no^S es^S cierto^S
aut: *not.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG*

isn't it true ?

(528) FRO: llai o cantidad@s:spa neu +..?

FRO: llai   o   cantidad^S neu
aut: *smaller.ADJ.COMP of.PREP quantity.N.F.SG or.CONJ*

less in quantity or...?

(529) CAR: [- spa] menos cantidad .

CAR: menos^S cantidad^S
aut: *less.ADV.[or].except.PREP quantity.N.F.SG*

less quantity

(530) CAR: [- spa] claro menos trabajo lo cierto .

CAR: claro^S menos^S trabajo^S lo^S
aut: *of_course.E less.ADV.[or].except.PREP work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG*

cierto^S
certain.ADJ.M.SG

of course less work true

63

(531) FRO: xxx .

(532) CAR: [- spa] pero uno ya se cansa ya (.) &=noise .

CAR: pero^S **uno**^{S} **ya**^{S} **se**^{S} **cansa**^{S}
aut: *but.CONJ* *one.PRON.M.SG* *already.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *tire.V.3S.PRES*

ya^S
already.ADV

but one gets tired already

(533) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(534) CAR: [- spa] sí .

CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(535) CAR: corta@s:spa el@s:spa pan@s:spa Catrina@s:cym&spa .

CAR: corta^S **el**^{S} **pan**^{S} **Catrina**^C_S
aut: *cut.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF.M.SG* *bread.N.M.SG* *name*

cut the bread Catrina

(536) CAR: [- spa] córtale pan sí .

CAR: córtale^S **pan**^{S} **sí**^{S}
aut: *cut.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]* *bread.N.M.SG* *yes.ADV*

cut the bread for him, yes

(537) OSE: www .

(538) CAR: [- spa] sí .

CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(539) FRO: am faint o gloch fyddech chi (y)n cael te ?

FRO: am **faint** **o** **gloch** **fyddech** **chi** **yn**
aut: *for.PREP* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM* *be.V.2P.COND+SM* *you.PRON.2P* *PRT*

cael **te**
get.V.INFIN *be.IM*

what time will you have tea?

(540) CAR: eh@s:cym&spa ?

CAR: eh^C_S
aut: *eh.IM*

(541) FRO: ac am faint o (y)r gloch dach chi yn arfer cael te ?

FRO: ac　　　am　　　faint　　　o　　　yr　　　gloch　　　dach
aut:　and.CONJ　for.PREP　size.N.M.SG+SM　of.PREP　the.DET.DEF　bell.N.F.SG+SM　be.V.2P.PRES

chi　　　　yn　arfer　　　cael　　　te
you.PRON.2P　PRT　use.V.INFIN　get.V.INFIN　be.IM

and what time do you have tea?

(542) CAR: hanner awr wedi pedwar .

CAR: hanner　　awr　　　wedi　　　pedwar
aut:　half.N.M.SG　hour.N.F.SG　after.PREP　four.NUM.M

4:30

(543) FRO: hanner (we)di pedwar ?

FRO: hanner　　wedi　　　pedwar
aut:　half.N.M.SG　after.PREP　four.NUM.M

4:30?

(544) CAR: ia .

CAR: ia
aut:　yes.ADV

yes

(545) FRO: +< mae wedi troi hanner awr wedi pedwar .

FRO: mae　　　wedi　　　troi　　　hanner　　awr　　　wedi　　　pedwar
aut:　be.V.3S.PRES　after.PREP　turn.V.INFIN　half.N.M.SG　hour.N.F.SG　after.PREP　four.NUM.M

it's gone 4:30

(546) CAR: yndy mae o &d dros hanner (we)di pedwar .

CAR: yndy　　　　　mae　　　o　　　dros　　　hanner　　wedi
aut:　be.V.3S.PRES.EMPH　be.V.3S.PRES　he.PRON.M.3S　over.PREP+SM　half.N.M.SG　after.PREP

pedwar
four.NUM.M

yes, it's past 4:30

(547) RAQ: xxx .

(548) CAR: +< mae hi yn arfer cael te (.) pedwar [/] pedwar +...

CAR: mae　　　hi　　　yn　arfer　　　cael　　　te　　　pedwar
aut:　be.V.3S.PRES　she.PRON.F.3S　PRT　use.V.INFIN　get.V.INFIN　tea.N.M.SG　four.NUM.M

pedwar
four.NUM.M

she has her tea at 4 ....

(549) CAR: mae (y)r te yn rywbeth (..) imposible@s:spa a@s:spa dejar@s:spa &=laugh .

CAR: mae   **yr**   **te**   **yn rywbeth**   **imposible**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF tea.N.M.SG PRT something.N.M.SG+SM impossible.ADJ.M.SG*

a^S **dejar**^{S}
to.PREP let.V.INFIN

tea is an impossible thing to leave

(550) FRO: +< claro@s:spa na wrth_gwrs .

FRO: claro^S **na**
aut: *of_course.E no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

wrth_gwrs
of_course.ADV

yes of course

(551) RAQ: dach chi yn yfed te ?

RAQ: dach   **chi**   **yn yfed**   **te**
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT drink.V.INFIN be.IM*

do you drink tea?

(552) CAR: oh@s:cym&spa yndy .

CAR: oh^C_S **yndy**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH*

oh she does

(553) FRO: wel dw i yn yfed te (.) efo Gwenan@s:cym&spa .

FRO: wel   **dw**   **i**   **yn yfed**   **te**   **efo**   **Gwenan**^C_S
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN tea.N.M.SG with.PREP name*

well, I drink tea with Gwenan

(554) RAQ: ah@s:cym&spa ?

RAQ: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(555) FRO: dw i (y)n yfed te (.) efo Gwenan@s:cym&spa (..) pan mae hi (y)n paratoi te (.) yn y pnawn .

FRO: dw   **i**   **yn yfed**   **te**   **efo**   **Gwenan**^C_S
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN tea.N.M.SG with.PREP name*

pan   **mae**   **hi**   **yn paratoi**   **te**   **yn**   **y**
when.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT prepare.V.INFIN tea.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF

pnawn
afternoon.N.M.SG

I drink tea with Gwenan, when she prepares tea in the afternoon

(556) RAQ: +< ah@s:cym&spa .

RAQ: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(557)　CAR: (dy)na fo .

CAR: dyna　　fo
aut:　　*that_is.ADV　he.PRON.M.3S*

that's it

(558)　RAQ: +< mm +...

RAQ: mm
aut:　　*mm.IM*

(559)　FRO: ond dan ni (y)n &n yfed te yn hwyr .

FRO: ond　　dan　　ni　　yn　yfed　　te　　yn　hwyr
aut:　　*but.CONJ　be.V.1P.PRES　we.PRON.1P　PRT　drink.V.INFIN　tea.N.M.SG　PRT　late.ADJ*

but we drink tea late

(560)　FRO: dim am (.) pedwar o gloch y dyddiau yma .

FRO: dim　　am　　pedwar　　o　　gloch　　y　　dyddiau
aut:　　*not.ADV　for.PREP　four.NUM.M　of.PREP　bell.N.F.SG+SM　the.DET.DEF　day.N.M.PL*

yma
here.ADV

not at 4 these days

(561)　FRO: felly dan ni (y)n cael ryw fath o +...

FRO: felly　　dan　　ni　　yn　cael　　ryw　　fath
aut:　　*so.ADV　be.V.1P.PRES　we.PRON.1P　PRT　get.V.INFIN　some.PREQ+SM　type.N.F.SG+SM*

o
of.PREP

so we have some kind of...

(562)　CAR: ++ de swper .

CAR: de　　swper
aut:　　*be.IM+SM　supper.N.MF.SG*

...dinner tea

(563)　FRO: te swper .

FRO: te　　swper
aut:　　*tea.N.M.SG　supper.N.MF.SG*

...dinner tea

(564)　CAR: &=laugh .

(565)　FRO: +< ond wedyn dan ni (y)n cael swper eto &=laugh !

FRO: ond　　wedyn　　dan　　ni　　yn　cael　　swper
aut:　　*but.CONJ　afterwards.ADV　be.V.1P.PRES　we.PRON.1P　PRT　get.V.INFIN　supper.N.MF.SG*

eto
again.ADV

but then we have dinner again!

(566) FRO: xxx .

(567) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(568) FRO: ond dw i (y)n yfed mate@s:spa fy hunan .

FRO: ond   **dw**   **i**   **yn** **yfed**   **mate**^{S} **fy**
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN herbal_tea.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S*

hunan
self.PRON.SG

but I drink maté myself

(569) RAQ: eh@s:cym&spa ?

RAQ: eh^C_S
aut: *eh.IM*

(570) FRO: dw i (y)n yfed mwy o fate@s:spa [//] mate@s:spa .

FRO: dw   **i**   **yn** **yfed**   **mwy**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP*

fate^S **mate**^{S}
herbal_tea.N.M.SG.SM dull.ADJ.SG

I drink more maté

(571) CAR: +< [- spa] fate .

CAR: fate^S
aut: *herbal_tea.N.M.SG.SM*

maté

(572) CAR: mae o (y)n yfed lot o fate@s:spa .

CAR: mae   **o**   **yn** **yfed**   **lot**   **o**   **fate**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT drink.V.INFIN lot.QUAN of.PREP herbal_tea.N.M.SG.SM*

he drinks a lot of maté

(573) RAQ: dach chi (y)n yfed lot o fate@s:spa ah@s:cym&spa .

RAQ: dach   **chi**   **yn** **yfed**   **lot**   **o**   **fate**^{S}
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT drink.V.INFIN lot.QUAN of.PREP herbal_tea.N.M.SG.SM*

ah^C_S
ah.IM

you drink a lot of maté

(574) CAR: +< mm (dy)na fo .

CAR: mm **dyna**   **fo**
aut: *mm.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

mmm, that's it

(575) FRO: +< (dy)na fo .

FRO: dyna   fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it

(576) FRO: yn y bore dw i (y)n cael mate@s:spa .

FRO: yn   y   bore   dw   i   yn   cael
aut: in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN

mate^S
herbal_tea.N.M.SG

I have maté in the morning

(577) CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: aha.IM

(578) FRO: os dach chi (y)n yfed mate@s:spa wedyn dydy (y)r te +/.

FRO: os   dach   chi   yn   yfed   mate^S
aut: if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT drink.V.INFIN herbal_tea.N.M.SG

wedyn   dydy   yr   te
afterwards.ADV be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF tea.N.M.SG

if you drink maté, then tea isn't...

(579) CAR: ++ ddim yn beth da ?

CAR: ddim   yn beth   da
aut: not.ADV+SM PRT thing.N.M.SG+SM good.ADJ

...isn't good?

(580) FRO: wel dydy te ddim yn mynd efo (y)r mate@s:spa na ?

FRO: wel   dydy   te   ddim   yn mynd   efo
aut: well.IM be.V.3S.PRES.NEG tea.N.M.SG not.ADV+SM PRT go.V.INFIN with.PREP

yr   mate^S na
the.DET.DEF herbal_tea.N.M.SG no.ADV

well, tea doesn't go with maté, does it?

(581) CAR: +< [- spa] claro no no no .

CAR: claro^S no^S no^S no^S
aut: of_course.E not.ADV not.ADV not.ADV

of course, no

(582) CAR: ond dw i (y)n yfed mate@s:spa yn y bore .

CAR: ond   dw   i   yn   yfed   mate^S yn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN herbal_tea.N.M.SG in.PREP

y   bore
the.DET.DEF morning.N.M.SG

but I drink maté in the morning

(583) CAR: mynd allan xxx a wedyn dw i (y)n dod (y)n_ôl a cymryd te .

CAR: mynd   **allan**   **a**   **wedyn**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*

dod   **yn_ôl**   **a**   **cymryd**   **te**
come.V.INFIN   *back.ADV*   *and.CONJ*   *take.V.INFIN*   *be.IM*

go out [...] and then I come back and have tea

(584) FRO: ond ar_ôl bod yn +...

FRO: ond   **ar_ôl**   **bod**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*

but after being in...

(585) CAR: xx allan yn [?] bach ia ia .

CAR: allan   **yn**   **bach**   **ia**   **ia**
aut: *out.ADV*   *PRT*   *small.ADJ*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

[...] out a little, yes

(586) CAR: claro@s:spa ia ia sí@s:spa .

CAR: claro^S **ia**   **ia**   **sí**^{S}
aut: *of_course.E*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

of course, yes

(587) FRO: +< claro@s:spa wedyn <dach chi ddim yn> [/] dach chi ddim yn teimlo (y)r ý &=laugh y mate@s:spa +...

FRO: claro^S **wedyn**   **dach**   **chi**   **ddim**   **yn dach**
aut: *of_course.E*   *afterwards.ADV*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *be.V.2P.PRES*

chi   **ddim**   **yn**   **teimlo**   **yr**   **ý**   **y**   **mate**^{S}
you.PRON.2P   *not.ADV+SM*   *PRT*   *feel.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *the.DET.DEF*   *herbal_tea.N.M.SG*

of course, then you don't feel, er, the maté

(588) CAR: +< [- spa] no .

CAR: no^S
aut: *not.ADV*
no

(589) FRO: no@s:spa ond mae (y)r &e mate@s:spa &n jyst i ddeffro xx .

FRO: no^S **ond**   **mae**   **yr**   **mate**^{S} **jyst**   **i**
aut: *not.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *herbal_tea.N.M.SG*   *just.ADV*   *to.PREP*

ddeffro
waken.V.INFIN+SM

no, but the maté is just for waking up [..]

(590) CAR: [- spa] claro claro .

CAR: claro^S **claro**^{S}
aut: *of_course.E*   *of_course.E*

of course

(591) FRO: [- spa] te ibas con un pedacito de pan .

FRO: te^S ibas^S con^S un^S pedacito^S
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *go.V.2S.IMPERF*   *with.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *bit.N.M.SG.DIM*

de^S   **pan^S**
aut: *of.PREP*   *bread.N.M.SG*

you were going with a piece of bread

(592) CAR: eh@s:cym&spa ?

CAR: eh^C_S
aut: *eh.IM*

(593) FRO: [- spa] te ibas con un pedacito de pan .

FRO: te^S ibas^S con^S un^S pedacito^S
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *go.V.2S.IMPERF*   *with.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *bit.N.M.SG.DIM*

de^S   **pan^S**
aut: *of.PREP*   *bread.N.M.SG*

you were going with a piece of bread

(594) CAR: trio bwyta pan@s:spa .

CAR: trio   bwyta   pan^S
aut: *try.V.INFIN*   *eat.V.INFIN*   *bread.N.M.SG*

trying to eat some bread

(595) FRO: ah@s:cym&spa .

FRO: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(596) CAR: [- spa] pan manteca &=laugh .

CAR: pan^S manteca^S
aut: *bread.N.M.SG*   *lard.N.F.SG*

bread and butter

(597) FRO: +< bara menyn .

FRO: bara   menyn
aut: *bread.N.M.SG*   *butter.N.M.SG*

bread and butter

(598) CAR: &=laugh .

(599) RAQ: ia .

RAQ: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(600) CAR: corta@s:spa acá@s:spa Catrina@s:cym&spa .

CAR: corta^S   **acá^S**   **Catrina^C_S**
aut: *cut.V.2S.IMPER*   *here.ADV*   *name*

cut here Catrina

(601) RAQ: eh@s:cym&spa ?

RAQ: eh^C_S
aut: *eh.IM*

(602) OSE: www .

(603) CAR: [- spa] sí corre corta pan corta ahí no más .

CAR: sí^S   **corre^S**   **corta^S**   **pan^S**
aut: *yes.ADV*   *run.V.3S.PRES.[or].run.V.2S.IMPER*   *witless.ADJ.F.SG*   *bread.N.M.SG*

corta^S   **ahí^S**   **no^S**   **más^S**
witless.ADJ.F.SG   *there.ADV*   *not.ADV*   *more.ADV*

yes, hurry, cut the bread, cut just there

(604) OSE: www .

(605) CAR: [- spa] sí xxx la manteca y corta ahí .

CAR: sí^S   **la^S**   **manteca^S**   **y^S**   **corta^S**   **ahí^S**
aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF.F.SG*   *lard.N.F.SG*   *and.CONJ*   *cut.V.3S.PRES*   *there.ADV*

yes [...] the butter and cut there

(606) CAR: [- spa] para ella córtalo finito .

CAR: para^S   **ella^S**   **córtalo^S**   **finito^S**
aut: *for.PREP*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *cut.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*   *finite.ADJ.M.SG*

for her cut it thinly

(607) OSE: www .

(608) CAR: eh@s:cym&spa ?

CAR: eh^C_S
aut: *eh.IM*

(609) OSE: www .

(610) CAR: [- spa] sí corta finita no más para la abuela sí sí sí .

CAR: sí^S   **corta^S**   **finita^S**   **no^S**
aut: *yes.ADV*   *cut.V.3S.PRES.[or].witless.ADJ.F.SG.[or].cut.V.2S.IMPER*   *finite.ADJ.F.SG*   *not.ADV*

más^S   **para^S**   **la^S**   **abuela^S**   **sí^S**   **sí^S**   **sí^S**
more.ADV   *for.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *grandmother.N.F.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes just cut thinly for the grandmother yes yes yes

(611) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAR: ah$_S^C$ **sí**^{S}
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(612) CAR: a sut mae Tudur@s:cym&spa yn mynd ymlaen efo (y)r turismo@s:spa ?

CAR: a   **sut**   **mae**   **Tudur**$_S^C$ **yn** **mynd**   **ymlaen**   **efo**
aut: *and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES name*   *PRT go.V.INFIN forward.ADV with.PREP*

yr   **turismo**^{S}
the.DET.DEF tourism.N.M.SG

and how is Tudur getting on with the tourism?

(613) FRO: wel mae Tudur@s:cym&spa yn licio (y)r gwaith mae (y)n debyg .

FRO: wel   **mae**   **Tudur**$_S^C$ **yn** **licio**   **yr**   **gwaith**
aut: *well.IM be.V.3S.PRES name*   *PRT like.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG*

mae   **yn** **debyg**
be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM

well Tudur seems to like working

(614) CAR: +< gwaith .

CAR: gwaith
aut: *work.N.M.SG*

work

(615) CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(616) FRO: mae yn licio (y)r pethau .

FRO: mae   **yn** **licio**   **yr**   **pethau**
aut: *be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL*

he does like the things

(617) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(618) FRO: ond mae Tudur@s:cym&spa yn (.) tranquilo@s:spa .

FRO: ond   **mae**   **Tudur**$_S^C$ **yn** **tranquilo**^{S}
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES name*   *PRT quiet.ADJ.M.SG*

but Tudur is relaxed

(619) CAR: [- spa] tranquilo &e .

    CAR: tranquilo^S
    aut: *quiet.ADJ.M.SG*

    relaxed

(620) FRO: Tudur@s:cym&spa tranquilo@s:spa .

    FRO: Tudur^C_S **tranquilo**^{S}
    aut: *name*   *quiet.ADJ.M.SG*

    relaxed Tudur

(621) CAR: [- spa] claro .

    CAR: claro^S
    aut: *of_course.E*

    of course

(622) FRO: [- spa] no se ponen nervioso .

    FRO: no^S **se**^{S} **ponen**^{S} **nervioso**^{S}
    aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES nervous.ADJ.M.SG*

    they don't get nervous

(623) CAR: [- spa] no se ponen nervioso .

    CAR: no^S **se**^{S} **ponen**^{S} **nervioso**^{S}
    aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES nervous.ADJ.M.SG*

    they don't get nervous

(624) CAR: [- spa] eso es muy bueno .

    CAR: eso^S **es**^{S} **muy**^{S} **bueno**^{S}
    aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES very.ADV well.E*

    that's really good

(625) FRO: [- spa] claro .

    FRO: claro^S
    aut: *of_course.E*

    of course

(626) CAR: &=laugh .

(627) FRO: +< [- spa] sí .

    FRO: sí^S
    aut: *yes.ADV*

(628) FRO: [- spa] porque si no +...

    FRO: porque^S **si**^{S} **no**^{S}
    aut: *because.CONJ if.CONJ not.ADV*

    because if not...

(629) CAR: xxx .

(630) FRO: [- spa] pero es complicado (.) cierto .

FRO: pero^S **es**^{S} **complicado**^{S} **cierto**^{S}
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *complicate.V.PASTPART*   *certain.ADJ.M.SG*

but it's complicated, true

(631) FRO: [- spa] uno está ahí xxx de todo lado .

FRO: uno^S **está**^{S} **ahí**^{S} **de**^{S} **todo**^{S} **lado**^{S}
aut: *one.PRON.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *of.PREP*   *all.ADJ.M.SG*   *side.N.M.SG*

one is there [...] from every side

(632) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(633) FRO: [- spa] qué fea no xxx .

FRO: qué^S **fea**^{S} **no**^{S}
aut: *how.ADV*   *ugly.ADJ.F.SG*   *not.ADV*

how ugly, right ?

(634) CAR: +< [- spa] sí sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(635) FRO: no@s:spa no@s:spa pero@s:spa Tudur@s:cym&spa +...

FRO: no^S **no**^{S} **pero**^{S} **Tudur**^C_S
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *but.CONJ*   *name*

no no but Tudur...

(636) FRO: maen nhw yn mynd i +...

FRO: maen   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

they're going to...

(637) FRO: efallai na dw i ddim yn siŵr os dach chi (y)n cofio +...

FRO: efallai   **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn siŵr**   **os**
aut: *perhaps.CONJ*   *PRT.NEG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *sure.ADJ*   *if.CONJ*

dach   **chi**   **yn**   **cofio**
be.V.2P.PRES   *you.PRON.2P*   *PRT*   *remember.V.INFIN*

perhaps, no I'm not sure whether you remember...

(638) FRO: maen nhw (y)n mynd i (...) trwsio yr ý ffrynt y twnnel .

FRO: maen   **nhw**   **yn** **mynd**   **i**   **trwsio**   **yr**   **ý**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *mend.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

ffrynt   **y**   **twnnel**
front.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *tunnel.N.M.SG*

they're going to fix the front of the tunnel

(639) RAQ: +< xxx .

(640) RAQ: +< xxx ?

(641) OSE: +< www .

(642) CAR: ah@s:cym&spa mae [//] ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n gweld bod nhw wrthi (y)n wneud rywbeth .

CAR: ah$_S^C$ **mae**   **ah$_S^C$**   **oeddwn**   **i**   **yn** **gweld**   **bod**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.PRES*   *ah.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *see.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

nhw   **wrthi**   **yn** **wneud**   **rywbeth**
they.PRON.3P   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *something.N.M.SG+SM*

ah... I saw that they were busy doing something

(643) FRO: +< maen nhw wedi dechrau (.) wneud (.) los@s:spa +...

FRO: maen   **nhw**   **wedi**   **dechrau**   **wneud**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *begin.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*

los^S
the.DET.DEF.M.PL

they've started to do the...

(644) CAR: +< ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(645) FRO: sé@s:spa como@s:spa se@s:spa dice@s:spa pero@s:spa moldura@s:spa diría@s:spa yo@s:spa (..) efo simént .

FRO: sé^S   **como^S**   **se^S**   **dice^S**   **pero^S**
aut: *be.V.2S.IMPER*   *like.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *tell.V.3S.PRES*   *but.CONJ*

moldura^S   **diría^S**   **yo^S**   **efo**   **simént**
molding.N.F.SG   *tell.V.13S.COND*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *with.PREP*   *cement.N.M.SG*

I know how you say it but moulding I would say, with concrete

(646) CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S   **sí^S**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(647)   CAR: [- spa] claro .

    CAR: claro^S
    aut: *of_course.E*

    of course

(648)   CAR: [- spa] dónde bajan ?

    CAR: dónde^S **bajan**^{S}
    aut: *where.INT lower.V.3P.PRES*

    where do they go down ?

(649)   RAQ: xxx .

(650)   CAR: +< ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

    CAR: ah^C_S **bueno**^{S}
    aut: *ah.IM well.E*

    ah well

(651)   CAR: +< xxx .

(652)   CAR: [- spa] sí .

    CAR: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes

(653)   FRO: eh@s:cym&spa (.)   a wedyn maen nhw (y)n mynd i (.)   wneud el@s:spa (..) cartel@s:spa .

    FRO: eh^C_S **a**   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn mynd**   **i**
    aut: *eh.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP*

    wneud   **el**^{S} **cartel**^{S}
    make.V.INFIN+SM the.DET.DEF.M.SG poster.N.M.SG

    eh, and then they're going to do the poster

(654)   CAR: ajá@s:spa .

    CAR: ajá^S
    aut: *aha.IM*

(655)   FRO: [- spa] que había (.)   arriba .

    FRO: que^S **había**^{S} **arriba**^{S}
    aut: *that.CONJ have.V.13S.IMPERF arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER*

    there was some up top

(656)   CAR: claro@s:spa oedd (y)na gartel@s:spa yna .

    CAR: claro^S **oedd**   **yna**   **gartel**^{S} **yna**
    aut: *of_course.E be.V.3S.IMPERF there.ADV gartel.N.M.SG.SM there.ADV*

    of course, there was a poster there

(657) FRO: ý (.) yn deud (.) blwyddyn .

FRO: ý   **yn** **deud**   **blwyddyn**
aut: *er.IM* *PRT* *say.V.INFIN* *year.N.F.SG*

er, saying, a year

(658) CAR: blwyddyn ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAR: blwyddyn ah$_S^C$ **sí^S**
aut: *year.N.F.SG* *ah.IM* *yes.ADV*

a year, ah yes

(659) FRO: <o(edde)n nhw> [?] wedi adeiladu yn y [/] (.) y twnnel .

FRO: oedden   **nhw**   **wedi**   **adeiladu**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *after.PREP* *build.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

y   **twnnel**
the.DET.DEF *tunnel.N.M.SG*

thay had built in the tunnel

(660) CAR: +< [- spa] sí sí sí sí .

CAR: sí^S   **sí^S**   **sí^S**   **sí^S**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(661) FRO: ond dydy (y)r pobl ddim yn cofio beth oedd yn ý oedd yn y +//.

FRO: ond   **dydy**   **yr**   **pobl**   **ddim**   **yn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG* *not.ADV+SM* *PRT*

cofio   **beth**   **oedd**   **yn** **ý**   **oedd**   **yn**   **y**
remember.V.INFIN *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *PRT* *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *in.PREP* *the.DET.DEF*

but people don't remember what was in the...

(662) FRO: a does dim foto@s:cym&spa .

FRO: a   **does**   **dim**   **foto$_S^C$**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *not.ADV* *photo.N.F.SG.[or].bounce.V.1S.PRES+SM.[or].motorbike.N.F.SG+SM*

and there's no photo

(663) CAR: ah@s:spa xxx &s no@s:spa hay@s:spa fotos@s:cym&spa .

CAR: ah^S   **no^S**   **hay^S**   **fotos$_S^C$**
aut: *ah.IM* *not.ADV* *there_is.V.3S.PRES* *photo.N.F.PL.[or].motorbike.N.F.PL+SM*

ah [...] there aren't any photos

(664) FRO: ond maen nhw (y)n mynd i wneud .

FRO: ond   **maen**   **nhw**   **yn** **mynd**   **i**   **wneud**
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

but they're going to do it

(665) CAR: [- spa] sí .

    CAR: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes

(666) FRO: yr [//] y flwyddyn yn wneud .

    FRO: yr   **y**   **flwyddyn**   **yn** **wneud**
    aut: *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM* *PRT* *make.V.INFIN+SM*

    the year doing it

(667) CAR: [- spa] claro .

    CAR: claro^S
    aut: *of_course.E*

    of course

(668) FRO: el@s:spa &fe ferrocarril@s:spa central@s:spa Chubut@s:cym&spa (.)
       Gaiman@s:cym&spa .

    FRO: el^S **ferrocarril**^{S} **central**^{S} **Chubut**$_S^C$ **Gaiman**$_S^C$
    aut: *the.DET.DEF.M.SG* *railway.N.M.SG* *centre.ADJ.M.SG* *name*   *name*

    the central railway from Chubut to Gaiman

(669) CAR: Gaiman@s:cym&spa claro@s:spa .

    CAR: Gaiman$_S^C$ **claro**^{S}
    aut: *name*   *of_course.E*

    Gaiman, of course

(670) FRO: y@s:spa Alonso_Prys@s:cym&spa lo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacer@s:spa
       eso@s:spa eso@s:spa lo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacer@s:spa Alonso_Prys@s:cym&spa
       .

    FRO: y^S **Alonso_Prys**$_S^C$ **lo**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S}
    aut: *and.CONJ* *name*   *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN*

    eso^S **eso**^{S} **lo**^{S} **va**^{S} **a**^{S}
    that.PRON.DEM.NT.SG *that.PRON.DEM.NT.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.3S.PRES* *to.PREP*

    hacer^S **Alonso_Prys**$_S^C$
    do.V.INFIN *name*

    and Alonso Prys is going to do that, Alonso Prys is going to do that

(671) CAR: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .

    CAR: ah$_S^C$ **sí**^{S}
    aut: *ah.IM* *yes.ADV*

    ah yes

(672) CAR: [- spa] sí sí sí sí .

    CAR: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
    aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes, yes

(673) FRO: fo sy (y)n mynd i wneud o .

FRO: fo   **sy**   **yn** **mynd** **i** **wneud**
aut: *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S

it's him that's going to do it

(674) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro[S]
aut: *of_course.E*

of course

(675) RAQ: xxx ?

(676) CAR: +< mae (y)r twnnel y tu mewn rŵan (y)dy o (y)n iawn ?

CAR: mae   **yr**   **twnnel**   **y**   **tu**   **mewn** **rŵan**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *tunnel.N.M.SG* *the.DET.DEF* *side.N.M.SG* *in.PREP* *now.ADV*

ydy   **o**   **yn iawn**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S* *PRT* *OK.ADV*

there's the inside tunnel, now is it all right?

(677) OSE: www .

(678) RAQ: [- spa] sí ?

RAQ: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes?

(679) FRO: ydy dw i (y)n deall mae o (y)n iawn .

FRO: ydy   **dw**   **i**   **yn deall**   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *understand.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

o   **yn iawn**
he.PRON.M.3S *PRT* *OK.ADV*

yes, I believe it's fine

(680) OSE: www .

(681) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah[C][S]
aut: *ah.IM*

(682) FRO: oedd (y)na dŵr .

FRO: oedd   **yna**   **dŵr**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *water.N.M.SG*

there was water

(683) CAR: dŵr yn xxx .

CAR: dŵr   yn
aut: *water.N.M.SG PRT*

water [...]

(684) FRO: +< ond nid ochr arall yr ochr yma .

FRO: ond   nid   ochr   arall   yr   ochr   yma
aut: *but.CONJ (it.is).not.ADV side.N.F.SG other.ADJ the.DET.DEF side.N.F.SG here.ADV*

but not on the other side, this side

(685) OSE: www .

(686) FRO: oedd (y)na ddŵr yn dod fewn (..) o (y)r +...

FRO: oedd   yna   ddŵr   yn dod   fewn   o
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV water.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN in.PREP+SM of.PREP*

yr
the.DET.DEF

there was water coming in from the...

(687) OSE: www .

(688) FRO: wel o (y)r ý (..) go brin ý +...

FRO: wel   o   yr   ý   go   brin   ý
aut: *well.IM of.PREP the.DET.DEF er.IM rather.ADV scarce.ADJ+SM er.IM*

well, from the... hardly, er...

(689) CAR: +< [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(690) FRO: mae (y)n debyg oedd (y)na pobl wedi plannu (.) coed .

FRO: mae   yn debyg   oedd   yna   pobl   wedi
aut: *be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG after.PREP*

plannu   coed
plant.V.INFIN trees.N.F.PL

probably people had planted some trees

(691) CAR: coed .

CAR: coed
aut: *trees.N.F.PL*

some trees

(692) CAR: (dy)na fo .

CAR: dyna   fo
aut: *that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

that's it

(693) FRO: a maen nhw (y)n dyfrio .

FRO: a   maen   nhw   yn   dyfrio
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT water.V.INFIN*

and they're watering

(694) CAR: dyfrio fo .

CAR: dyfrio   fo
aut: *water.V.INFIN he.PRON.M.3S*

watering it

(695) FRO: a mae [//] oedd o [?] yn rhedeg i_lawr .

FRO: a   mae   oedd   o   yn   rhedeg   i_lawr
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT run.V.INFIN down.ADV*

and it was running down

(696) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(697) FRO: ac ar_ôl ý (.) i nhw ddeud mae (y)n debyg bod [/] (.) bod nhw (y)n mynd i stopio nawr .

FRO: ac   ar_ôl   ý   i   nhw   ddeud   mae   yn
aut: *and.CONJ after.PREP er.IM to.PREP they.PRON.3P say.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES PRT*

debyg   bod   bod   nhw   yn   mynd   i   stopio
similar.ADJ+SM be.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP stop.V.INFIN

nawr
now.ADV

and after they said, they're probably going to stop now

(698) CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(699) FRO: felly <oedd (y)na (.) mwy> [/] ý oedd yna (..) fel (..) no@s:spa salitre@s:spa pero@s:spa algo@s:spa así@s:spa .

FRO: felly   oedd   yna   mwy   ý   oedd   yna
aut: *so.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV more.ADJ.COMP er.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV*

fel   no^S salitre^S pero^S algo^S así^S
like.CONJ not.ADV saltpetre.N.M.SG but.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV

so there was more, er, there was, like

(700) CAR: [- spa] claro .

  CAR: claro^S
  aut: *of_course.E*

  of course

(701) FRO: eh@s:cym&spa mae hynny wedi sychu dw i (y)n credu do [?] .

  FRO: eh$_S^C$ **mae**   **hynny**   **wedi**   **sychu**   **dw**   **i**
  aut: *eh.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP* *after.PREP* *dry.V.INFIN* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

  yn   **credu**   **do**
  PRT *believe.V.INFIN* *yes.ADV.PAST*

  eh, that's dried out I think, right

(702) CAR: ah@s:cym&spa wel (we)di sychu rŵan .

  CAR: ah$_S^C$ **wel**   **wedi**   **sychu**   **rŵan**
  aut: *ah.IM* *well.IM* *after.PREP* *dry.V.INFIN* *now.ADV*

  ah well, dried out now

(703) FRO: wedi sychu .

  FRO: wedi   **sychu**
  aut: *after.PREP* *dry.V.INFIN*

  dried out

(704) CAR: ah@s:cym&spa rŵan .

  CAR: ah$_S^C$ **rŵan**
  aut: *ah.IM* *now.ADV*

  ah, now

(705) FRO: ond dim wedi torri .

  FRO: ond   **dim**   **wedi**   **torri**
  aut: *but.CONJ* *not.ADV* *after.PREP* *break.V.INFIN*

  but not broken

(706) CAR: xxx ajá@s:spa .

  CAR: ajá^S
  aut: *aha.IM*

(707) FRO: o (y)r blaen wedi torri rywbeth a fuon nhw (y)n trwsio .

  FRO: o   **yr**   **blaen**   **wedi**   **torri**   **rywbeth**
  aut: *of.PREP* *the.DET.DEF* *front.N.M.SG* *after.PREP* *break.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM*

  a   **fuon**   **nhw**   **yn**   **trwsio**
  and.CONJ *be.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P* *PRT* *mend.V.INFIN*

  before something was broken, and they fixed it

(708) CAR: ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(709) FRO: ond adeg ý Alberto@s:cym&spa oedd hyn .

FRO: ond   **adeg**   **ý**   **Alberto$_S^C$**   **oedd**   **hyn**
aut: *but.CONJ time.N.F.SG er.IM name*   *be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.SP*

but that was in Alberto's time

(710) CAR: claro@s:spa Alberto@s:cym&spa ia ia .

CAR: claro^S   **Alberto$_S^C$** **ia**   **ia**
aut: *of_course.E name*   *yes.ADV yes.ADV*

of course, Alberto, yes

(711) FRO: [- spa] sí sí .

FRO: sí^S   **sí^S**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(712) FRO: xxx neu [?] mwy (.) <pan oedd y> [//] (.) pan (.) oedd (y)na rai darnau wedi syrthio mae (y)n debyg .

FRO: neu   **mwy**   **pan**   **oedd**   **y**   **pan**
aut: *or.CONJ more.ADJ.COMP when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF when.CONJ*

oedd   **yna**   **rai**   **darnau**   **wedi**
be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL after.PREP

syrthio   **mae**   **yn**   **debyg**
fall.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM

[...] or more, when there were some pieces fallen down probably

(713) CAR: +< ah@s:cym&spa oedd yna ddarnau ajá@s:spa .

CAR: ah$_S^C$ **oedd**   **yna**   **ddarnau**   **ajá^S**
aut: *ah.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV fragments.N.M.PL+SM.[or].pieces.N.M.PL+SM aha.IM*

ah, there were pieces, aha

(714) FRO: dw i (ddi)m [///] ond dw i ddim yn +//.

FRO: dw   **i**   **ddim**   **ond**   **dw**   **i**   **ddim**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*

yn
PRT

but I don't...

(715) FRO: ond nawr dw i (y)n deall +//.

FRO: ond   **nawr**   **dw**   **i**   **yn**   **deall**
aut: *but.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN*

but now I understand...

(716) FRO: ond be wnaeth [//] wnaethon nhw wneud (.) cau +...

FRO: ond   **be**   **wnaeth**   **wnaethon**   **nhw**   **wneud**
aut: *but.CONJ*   *what.INT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *do.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *make.V.INFIN+SM*

cau
close.V.INFIN

but what they did, to close...

(717) FRO: <dydy (y)r> [/] dydy (y)r ceir ddim yn gallu mynd drwy (y)r +...

FRO: dydy   **yr**   **dydy**   **yr**   **ceir**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *that.PRON.REL*   *cars.N.M.PL*

ddim   **yn**   **gallu**   **mynd**   **drwy**   **yr**
not.ADV+SM   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*

the cars can't go through the...

(718) CAR: mynd drwy (y)r +...

CAR: mynd   **drwy**   **yr**
aut: *go.V.INFIN*   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*

go through the...

(719) FRO: na .

FRO: na
aut: *no.ADV*

no

(720) CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá[S]
aut: *aha.IM*

(721) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro[S]
aut: *of_course.E*

of course

(722) CAR: claro@s:spa mi wnaeson nhw blannu ryw goed ar y (.) top lo@s:spa cierto@s:spa .

CAR: claro[S]   **mi**   **wnaeson**   **nhw**   **blannu**
aut: *of_course.E*   *PRT.AFF*   *do.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *plant.V.INFIN+SM*

ryw   **goed**   **ar**   **y**   **top**   **lo**[S]
some.PREQ+SM   *trees.N.F.PL+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *top.N.M.SG*   *the.DET.DEF.NT.SG*

cierto[S]
certain.ADJ.M.SG

of course, they planted some trees at the top, for sure

(723) FRO: dyna pryd (.) oedden nhw yn dyfrio (.) reit ar ben y +/.

FRO: dyna   **pryd**   **oedden**   **nhw**   **yn dyfrio**   **reit**
aut: *that_is.ADV when.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT water.V.INFIN quite.ADV*

ar   **ben**   **y**
aut: *on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF*

that's when they were watering right above the...

(724) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(725) CAR: +< oedd y dŵr yn +...

CAR: oedd   **y**   **dŵr**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG PRT*

the water was...

(726) CAR: ++ y twnnel .

CAR: y   **twnnel**
aut: *the.DET.DEF tunnel.N.M.SG*

...the tunnel

(727) FRO: +, y twnnel .

FRO: y   **twnnel**
aut: *the.DET.DEF tunnel.N.M.SG*

...the tunnel

(728) CAR: a mi ddoth [//] ddechreuodd y dŵr ddod lawr .

CAR: a   **mi**   **ddoth**   **ddechreuodd**   **y**   **dŵr**
aut: *and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM begin.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF water.N.M.SG*

ddod   **lawr**
come.V.INFIN+SM down.ADV

and the water started to come down

(729) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(730) FRO: +< <a ddaru> [?] rai darnau syrthio .

FRO: a   **ddaru**   **rai**   **darnau**
aut: *and.CONJ do.V.123SP.PAST some.PREQ+SM fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL*

syrthio
fall.V.INFIN

and some pieces fell down

(731) CAR: +< [- spa] sí sí sí sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes

(732) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(733) FRO: felly maen nhw yn roi simént <ar y> [/] (..) ar y moldura@s:spa neu beth bynnag .

FRO: felly   **maen**   **nhw**   **yn roi**   **simént**   **ar**
aut: *so.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN+SM cement.N.M.SG on.PREP*

y   **ar**   **y**   **moldura**^{S} **neu**   **beth**   **bynnag**
the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF molding.N.F.SG or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ

so they're putting concrete on the moulding or whatever

(734) CAR: +< [- spa] sí sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes

(735) FRO: maen nhw (y)n (.) llenwi (y)r juntas@s:spa ?

FRO: maen   **nhw**   **yn llenwi**   **yr**   **juntas**^{S}
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT fill.V.INFIN the.DET.DEF joint.N.F.PL*

they're filling the joints

(736) CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(737) FRO: a maen nhw (y)n mynd i wneud rywbeth ar yr ochr gyda yr (.) tir .

FRO: a   **maen**   **nhw**   **yn mynd**   **i**   **wneud**
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **ar**   **yr**   **ochr**   **gyda**   **yr**   **tir**
something.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG

and they're going to do something on the side with the land

(738) CAR: +< [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(739) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(740) FRO: ond (dy)dyn nhw ddim isio (y)r ceir mynd mewn eto [//] dim mwy .

FRO: ond   dydyn   nhw   ddim   isio   yr
aut: *but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM want.N.M.SG that.PRON.REL*

ceir   mynd   mewn eto   dim   mwy
aut: *cars.N.M.PL go.V.INFIN in.PREP again.ADV not.ADV more.ADJ.COMP*

but they don't want the cars to go in yet... any more

(741) CAR: +< pasio .

CAR: pasio
aut: *pass.V.INFIN*

to pass

(742) FRO: na .

FRO: na
aut: *no.ADV*

no

(743) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(744) FRO: &m y syniad (y)dy [?] o wneud rywbeth tu_fewn ia .

FRO: y   syniad   ydy   o   wneud
aut: *the.DET.DEF idea.N.M.SG be.V.3S.PRES of.PREP make.V.INFIN+SM*

rywbeth   tu_fewn   ia
aut: *something.N.M.SG+SM inside.ADV yes.ADV*

the idea is to do something inside, yeah

(745) CAR: +< [- spa] claro sí sí sí .

CAR: claro^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *of_course.E yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

of course, yes

(746) FRO: +< rhoi fotos@s:spa [?] a rywbeth .

FRO: rhoi   fotos^S **a**   **rywbeth**
aut: *give.V.INFIN photo.N.F.PL and.CONJ something.N.M.SG+SM*

put in some photos and something

(747) FRO: ond <mae hynny (y)n> [/] mae hynny (y)n +...

FRO: ond   mae   hynny   yn mae   hynny   yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT

but that's...

(748) CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV

yes

(749) FRO: achos fydd rhaid cau y lle wedyn .

FRO: achos   fydd   rhaid   cau   y   lle
aut: because.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG close.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG

wedyn
afterwards.ADV

because the place will have to be closed then

(750) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: of_course.E

of course

(751) FRO: dw i ddim yn siŵr .

FRO: dw   i   ddim   yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ

I'm not sure

(752) FRO: Tudur@s:cym&spa isio wneud rywbeth .

FRO: Tudur^C_S isio   wneud   rywbeth
aut: name   want.N.M.SG make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM

Tudur wants to do something

(753) FRO: ond dw i ddim yn siŵr .

FRO: ond   dw   i   ddim   yn siŵr
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ

but I'm not sure

(754) CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV

yes

(755) CAR: ia ia .

CAR: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(756) FRO: mae yn siŵr os (.) bydd raid roi ý una@s:spa +/.

FRO: mae   **yn**   **siŵr**   **os**   **bydd**   **raid**   **roi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *sure.ADJ*   *if.CONJ*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *give.V.INFIN+SM*

ý   **una**[S]
er.IM   *a.DET.INDEF.F.SG*

I'm sure if they have to put in , er, a...

(757) CAR: [- spa] la reja .

CAR: la[S]   **reja**[S]
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *grille.N.F.SG*

the grille

(758) FRO: +, [- spa] una reja .

FRO: una[S]   **reja**[S]
aut: *a.DET.INDEF.F.SG*   *grille.N.F.SG*

a grille

(759) CAR: [- spa] las rejas sí sí .

CAR: las[S]   **rejas**[S]   **sí**[S]   **sí**[S]
aut: *the.DET.DEF.F.PL*   *grille.N.F.PL*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

the grilles yes yes

(760) FRO: +< [- spa] en xxx .

FRO: en[S]
aut: *in.PREP*

in [...]

(761) CAR: [- spa] la boca .

CAR: la[S]   **boca**[S]
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *mouth.N.F.SG*

the mouth

(762) CAR: [- spa] y cerrar xxx .

CAR: y[S]   **cerrar**[S]
aut: *and.CONJ*   *shut.V.INFIN*

and close [...]

(763) FRO: +< [- spa] xxx claro .

FRO: claro[S]
aut: *of_course.E*

of course

(764)   CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(765)   FRO: xxx bobl mynd i torri yn y nos &=laugh .

FRO: bobl   **mynd**   **i**   **torri**   **yn**   **y**   **nos**
aut: *people.N.F.SG+SM go.V.INFIN to.PREP break.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*

[...] people are going to break it at night

(766)   CAR: +< [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(767)   CAR: dyna be sy (y)n digwydd [=! laugh] .

CAR: dyna   **be**   **sy**   **yn**   **digwydd**
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN*

that's what happens

(768)   FRO: ond mae yn mynd i edrych yn fel newydd ý .

FRO: ond   **mae**   **yn**   **mynd**   **i**   **edrych**   **yn**   **fel**   **newydd**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN PRT like.CONJ new.ADJ*

ý
er.IM

but it's going to look like new

(769)   CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(770)   CAR: [- spa] sí .

CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(771)   FRO: +< achos maen nhw yn &w nawr [/] ý nawr yn roi o yn y [/] (..) yn y ý
        +...

FRO: achos   **maen**   **nhw**   **yn**   **nawr**   **ý**   **nawr**   **yn**
aut: *because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT now.ADV er.IM now.ADV PRT*

roi   **o**   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **ý**
give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF er.IM

because they're now putting it in the, er...

(772) CAR: +< wrthi [/] wrthi (y)n wneud .

CAR: wrthi   **wrthi**   **yn**   **wneud**
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM*

busy doing it

(773) FRO: pobl yn [/] yn wneud y gwaith cemento@s:spa a (.) ý (.) xxx no@s:spa
sé@s:spa como@s:spa se@s:spa llama@s:spa en@s:spa caste(llano)@s:spa esta@s:spa
cosa@s:spa de@s:spa caño@s:spa +...

FRO: pobl   **yn yn wneud**   **y**   **gwaith**   **cemento**^{S}
aut: *people.N.F.SG* *PRT PRT* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG* *cement.N.M.SG*

a   **ý**   **no**^{S} **sé**^{S} **como**^{S} **se**^{S} **llama**^{S}
aut: *and.CONJ er.IM not.ADV know.V.1S.PRES like.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES*

en^S **castellano**^{S} **esta**^{S} **cosa**^{S} **de**^{S} **caño**^{S}
aut: *in.PREP Spanish.N.M.SG this.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG of.PREP pipe.N.M.SG*

people doing the cement-work, and, er, I don't know what it's called in Castillian, that pipe
thing

(774) CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(775) FRO: [- spa] cómo se dice yo sí lo puedo decir en inglés pero ni me puedo ni xxx
en castellano ahora .

FRO: cómo^S **se**^{S} **dice**^{S} **yo**^{S} **sí**^{S}
aut: *how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV*

lo^S **puedo**^{S} **decir**^{S} **en**^{S} **inglés**^{S} **pero**^{S} **ni**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.1S.PRES tell.V.INFIN in.PREP english.N.M.SG but.CONJ nor.CONJ*

me^S **puedo**^{S} **ni**^{S} **en**^{S} **castellano**^{S} **ahora**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.1S.PRES nor.CONJ in.PREP Spanish.N.M.SG now.ADV*

what do you call it yes I can say it in English but I can't even in Castillian now

(776) CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(777) FRO: xxx .

(778) CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(779) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(780) CAR: [- spa] todos los andamios .

CAR: todos[S]   **los**[S]   **andamios**[S]
aut: *all.ADJ.M.PL*   *the.DET.DEF.M.PL*   *scaffold.N.M.SG*

all of the scaffolding

(781) FRO: [- spa] un andamio .

FRO: un[S]   **andamio**[S]
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *scaffold.N.M.SG*

a scaffold

(782) CAR: [- spa] un andamio sí sí .

CAR: un[S]   **andamio**[S]   **sí**[S]   **sí**[S]
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *scaffold.N.M.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

a scaffold, yes yes

(783) FRO: +< ia oedd yna rywun i_fyny y andamio@s:spa .

FRO: ia   **oedd**   **yna**   **rywun**   **i_fyny**   **y**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *someone.N.M.SG+SM*   *up.ADV*   *the.DET.DEF*

andamio[S]
scaffold.N.M.SG

yes, there was someone up on the scaffolding

(784) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro[S]
aut: *of_course.E*

of course

(785) FRO: ie .

FRO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(786) CAR: [- spa] un andamio sí sí .

CAR: un[S]   **andamio**[S]   **sí**[S]   **sí**[S]
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *scaffold.N.M.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

a scaffolding yes yes

(787) FRO: y@s:spa alto@s:spa eh@s:cym&spa ?

FRO: y[S]   **alto**[S]   **eh**[C][S]
aut: *and.CONJ*   *high.ADV.[or].high.ADJ.M.SG*   *eh.IM*

and high, eh ?

(788) CAR: [- spa] y alto sí sí sí sí .

CAR: y^S **alto**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *and.CONJ high.ADV.[or].high.ADJ.M.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

and high yes yes yes yes

(789) FRO: +< mae o (y)n uchel ý +...

FRO: mae   **o**   **yn**   **uchel**   **ý**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT high.ADJ er.IM*

it's high...

(790) FRO: acho(s) +/.

FRO: achos
aut: *because.CONJ*

because...

(791) CAR: [- spa] que grosor tendrá la pared (..) el túnel ?

CAR: que^S **grosor**^{S} **tendrá**^{S} **la**^{S} **pared**^{S}
aut: *that.CONJ thickness.N.M.SG have.V.3S.FUT the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG*

el^S **túnel**^{S}
the.DET.DEF.M.SG tunnel.N.M.SG

what thickness would the wall have, the tunnel ?

(792) CAR: [- spa] sí .

CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(793) FRO: [- spa] no sé si xxx el ladrillo .

FRO: no^S **sé**^{S} **si**^{S} **el**^{S} **ladrillo**^{S}
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ the.DET.DEF.M.SG brick.N.M.SG*

I don't know if [...] the brick

(794) CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(795) FRO: [- spa] una +...

FRO: una^S
aut: *a.DET.INDEF.F.SG*

a...

(796) CAR: [- spa] porque va a sostener va a sostener .

CAR: porque^S **va**^{S} **a**^{S} **sostener**^{S} **va**^{S} **a**^{S}
aut: *because.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP sustain.V.INFIN go.V.3S.PRES to.PREP*

sostener^S
sustain.V.INFIN

because it's going to last, it's going to last

(797) CAR: [- spa] hay mucha roca allí .

CAR: hay^S **mucha**^{S} **roca**^{S} **allí**^{S}
aut: *there_is.V.3S.PRES*   *much.ADJ.F.SG*   *rock.N.F.SG*   *there.ADV*

there's a lot of rock there

(798) FRO: no@s:spa xxx lo@s:spa mismo@s:spa de@s:spa todo@s:spa eh@s:cym&spa .

FRO: no^S **lo**^{S} **mismo**^{S} **de**^{S} **todo**^{S} **eh**$_S^C$
aut: *not.ADV*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *same.ADJ.M.SG*   *of.PREP*   *everything.PRON.M.SG*   *eh.IM*

no [...] the same for everything

(799) CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(800) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(801) FRO: oedd Tudur@s:cym&spa (y)n deud (.) bod <nhw (y)n wneud> [//] (..) nhw yn agor +/.

FRO: oedd   **Tudur**$_S^C$ **yn deud**   **bod**   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*

wneud   **nhw**   **yn agor**
make.V.INFIN+SM   *they.PRON.3P*   *PRT*   *open.V.INFIN*

Tudur was saying that they were opening...

(802) CAR: ia ?

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(803) FRO: +, pan wnaethon nhw adeiladu o +/.

FRO: pan   **wnaethon**   **nhw**   **adeiladu**   **o**
aut: *when.CONJ*   *do.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *build.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

...when they opened it...

(804) CAR: ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(805) FRO: roi (..) brics +/.

FRO: roi   **brics**
aut: *give.V.INFIN+SM*   *bricks.N.M.PL*

put bricks...

(806) CAR: ajá@s:spa .

    CAR: ajá^S
    aut: *aha.IM*

(807) FRO: ar y +/.

    FRO: ar   y
    aut: *on.PREP the.DET.DEF*

    on the...

(808) CAR: [- spa] sí sí .

    CAR: sí^S **sí**^{S}
    aut: *yes.ADV yes.ADV*

    yes, yes

(809) FRO: +< ar y techo@s:spa (..) por@s:spa parte@s:spa no@s:spa ?

    FRO: ar   y   techo^S **por**^{S} **parte**^{S}
    aut: *on.PREP the.DET.DEF roof.N.M.SG for.PREP split.V.3S.PRES.[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER*

    no^S
    not.ADV

    on the ceiling partly, right ?

(810) CAR: [- spa] por parte sí sí .

    CAR: por^S **parte**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
    aut: *for.PREP split.V.3S.PRES.[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER yes.ADV yes.ADV*

    partly, yes yes

(811) FRO: agor mwy (.) wneud un arall .

    FRO: agor   mwy   wneud   un   arall
    aut: *open.V.INFIN more.ADJ.COMP make.V.INFIN+SM one.NUM other.ADJ*

    open up more, do another one

(812) CAR: [- spa] claro .

    CAR: claro^S
    aut: *of_course.E*

    of course

(813) FRO: [- spa] por eso hay como (.) sectores .

    FRO: por^S **eso**^{S} **hay**^{S} **como**^{S} **sectores**^{S}
    aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG there_is.V.3S.PRES like.CONJ sector.N.M.PL*

    that's why there's something like sections

(814) CAR: [- spa] sectores sí sí sí .

    CAR: sectores^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
    aut: *sector.N.M.PL yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

    sections yes yes yes

(815) FRO: a wedyn oedden nhw (y)n wneud el@s:spa ý (.) xxx .

FRO: a   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **wneud**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*

el^S   **ý**
the.DET.DEF.M.SG   *er.IM*

and then they were doing the, er [...]

(816) CAR: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAR: ah$_S^C$ **sí^S**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(817) CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(818) FRO: wel yn_ôl (.) Alberto@s:cym&spa .

FRO: wel   **yn_ôl**   **Alberto$_S^C$**
aut: *well.IM*   *back.ADV*   *name*

well, according to Alberto

(819) CAR: [- spa] sí .

CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(820) FRO: oedd Alberto@s:cym&spa wedi deud (.) bod nhw wedi (.) bod yn edrych .

FRO: oedd   **Alberto$_S^C$**   **wedi**   **deud**   **bod**   **nhw**   **wedi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

bod   **yn** **edrych**
be.V.INFIN   *PRT*   *look.V.INFIN*

Alberto had said they had been looking

(821) CAR: +< ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(822) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(823)   CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(824)   FRO: <ond dach chi (y)n cofio> [/] dach chi (y)n cofio (y)r [//] ý y trên ?

FRO: ond   dach   chi   yn   cofio   dach   chi
aut: *but.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN be.V.2P.PRES you.PRON.2P*

yn   cofio   yr   ý   y   trên
PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF train.N.M.SG

but do you remember the train?

(825)   CAR: oh@s:cym&spa trên yndw cofio (y)n iawn .

CAR: oh^C_S **trên   yndw   cofio   yn   iawn**
aut: *oh.IM train.N.M.SG be.V.1S.PRES.EMPH remember.V.INFIN PRT OK.ADV*

oh, the train, yes, I remember it well

(826)   FRO: ond dach chi ddim yn cofio beth oedd [/] ý oedd <ar y> [/] (..) ffrynt
xxx cartel@s:spa ?

FRO: ond   dach   chi   ddim   yn   cofio   beth
aut: *but.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT*

oedd   ý   oedd   ar   y   ffrynt   cartel^S
be.V.3S.IMPERF er.IM be.V.3S.IMPERF on.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG poster.N.M.SG

but you don't remember what was on the front [...] poster?

(827)   CAR: +< na .

CAR: na
aut: *no.ADV*
no

(828)   CAR: na .

CAR: na
aut: *no.ADV*
no

(829)   CAR: cofio pasio (y)r twnnel do (.) efo yr trên do ?

CAR: cofio   pasio   yr   twnnel   do   efo
aut: *remember.V.INFIN pass.V.INFIN the.DET.DEF tunnel.N.M.SG yes.ADV.PAST with.PREP*

yr   trên   do
the.DET.DEF train.N.M.SG yes.ADV.PAST

remember going past the tunnel with the train, right?

(830)   CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(831) CAR: cau y ffenestri lle bod y mwg (.) yn dod mewn &=laugh .

CAR: cau   **y**   **ffenestri**   **lle**   **bod**   **y**
aut: *close.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *windows.N.F.PL*   *where.INT*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

mwg   **yn dod**   **mewn**
smoke.N.M.SG   *PRT come.V.INFIN*   *in.PREP*

closing the windows where the smoke was coming in

(832) FRO: +< ah@s:cym&spa .

FRO: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(833) CAR: ffenestri (y)r ý wagen ia .

CAR: ffenestri   **yr**   **ý**   **wagen**   **ia**
aut: *windows.N.F.PL*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *empty.V.3P.IMPER+SM*   *yes.ADV*

the windows of the wagon, yes

(834) CAR: ia (dy)na fo .

CAR: ia   **dyna**   **fo**
aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

yes, that's it

(835) CAR: mynd i (y)r playa@s:spa amser (hy)nny .

CAR: mynd   **i**   **yr**   **playa**^{S} **amser**   **hynny**
aut: *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *beach.N.F.SG*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

going to the beach back then

(836) CAR: oedden ni yn byw fan hyn lawr fan hyn .

CAR: oedden   **ni**   **yn byw**   **fan**   **hyn**
aut: *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT live.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

lawr   **fan**   **hyn**
down.ADV   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

we were living down here

(837) CAR: a wedyn mynd yn y cerbyd i Dolafon@s:cym&spa .

CAR: a   **wedyn**   **mynd**   **yn**   **y**   **cerbyd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *carriage.N.M.SG*   *to.PREP*

Dolafon$_S^C$
name

and then going in the carriage to Dolavon

(838) CAR: a yn y trên yn mynd i (y)r Playa_Union@s:cym&spa .

CAR: a   **yn**   **y**   **trên**   **yn mynd**   **i**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *train.N.M.SG*   *PRT go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

Playa_Union$_S^C$
name

and on the train going to Playa Union

(839) FRO: o(edde)ch chi (y)n mynd i Ddolafon@s:cym&spa i ddal y trên ?

FRO: oeddech   **chi**   **yn** **mynd**   **i**   **Ddolafon**$_S^C$ **i**
aut: *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*   *to.PREP*

ddal   **y**   **trên**
continue.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *train.N.M.SG*

were you going to Dolavon to catch the train?

(840) CAR: dal trên ia .

CAR: dal   **trên**   **ia**
aut: *continue.V.2S.IMPER* *train.N.M.SG* *yes.ADV*

catch the train, yes

(841) FRO: en@s:spa Dolafon@s:cym&spa ?

FRO: en^S **Dolafon**$_S^C$
aut: *in.PREP* *name*

in Dolavon?

(842) CAR: yn Dolafon@s:cym&spa .

CAR: yn   **Dolafon**$_S^C$
aut: *in.PREP* *name*

in Dolavon

(843) CAR: oedd o (y)n cychwyn am ochr (.) wyth o (y)r gloch (.) y bore .

CAR: oedd   **o**   **yn** **cychwyn**   **am**   **ochr**   **wyth**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *start.V.INFIN* *for.PREP* *side.N.F.SG* *eight.NUM*

o   **yr**   **gloch**   **y**   **bore**
of.PREP *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

it used to start around 8 o clock in the morning

(844) FRO: <oedd (y)na ddim> [/] &s (.) oedd (y)na ddim +/.

FRO: oedd   **yna**   **ddim**   **oedd**   **yna**   **ddim**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *not.ADV+SM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *not.ADV+SM*

there was no...

(845) FRO: oedd (y)na stesion yn xxx oedd .

CAR: oedd   **yna**   **stesion**   **yn** **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *station.N.F.SG* *PRT* *be.V.3S.IMPERF*

there was a station in [...], yes

(846) CAR: xxx stesion +/.

CAR: stesion
aut: *station.N.F.SG*

[...] station

(847) FRO: +< ond oeddech chi ddim yn mynd i xxx ?

FRO: ond   oeddech   chi   ddim   yn mynd   i
aut: *but.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP*

but you didn't used to go to [...] ?

(848) CAR: +< na mae (y)n bellach .

CAR: na   mae   yn bellach
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES PRT far.ADJ.COMP+SM*

no, it's further

(849) CAR: mae o (y)n mwy [/] mwy agos o fan (h)yn yndy yndy .

CAR: mae   o   yn mwy   mwy   agos   o
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT more.ADJ.COMP more.ADJ.COMP near.ADJ of.PREP*

fan   **hyn**   **yndy**   **yndy**
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

it's nearer from here, yes it is

(850) FRO: bell a mae (y)n well i fynd i Dolafon@s:cym&spa ?

FRO: bell   a   mae   yn well   i   fynd
aut: *far.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP go.V.INFIN+SM*

i   **Dolafon**$_S^C$
to.PREP name

far away, and it's better to go to Dolavon?

(851) CAR: a wedyn yn fan hyn yn Dolafon@s:cym&spa amser hynny oedd yna le (.) i ý
adael y ceffyl .

CAR: a   wedyn   yn fan   hyn   yn   Dolafon$_S^C$
aut: *and.CONJ afterwards.ADV PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name*

amser   **hynny**   **oedd**   **yna**   **le**   **i**   **ý**
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM to.PREP er.IM

adael   **y**   **ceffyl**
leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF horse.N.M.SG

and then, here in Dolavon back then there was a place to leave the horse

(852) CAR: bach o wair iddo fo .

CAR: bach   o   wair   iddo   fo
aut: *small.ADJ of.PREP hay.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

a little hay for it

(853) CAR: xxx .

(854) FRO: ie .

FRO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(855) CAR: [- spa] claro entonces pagabas .

CAR: claro^S entonces^S pagabas^S
aut: *of_course.E* *then.ADV* *pay.V.2S.IMPERF*

of course so you would pay

(856) CAR: [- spa] dejaba el caballo ahí comía .

CAR: dejaba^S el^S caballo^S ahí^S comía^S
aut: *let.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.M.SG* *horse.N.M.SG* *there.ADV* *eat.V.13S.IMPERF*

I would leave the horse there it would eat

(857) CAR: nosotros@s:spa xxx volvías@s:spa el@s:spa ceffyl estaba@s:spa ahí@s:spa .

CAR: nosotros^S volvías^S el^S ceffyl estaba^S
aut: *we.PRON.SUB.M.1P* *return.V.2S.IMPERF* *the.DET.DEF.M.SG* *horse.N.M.SG* *be.V.13S.IMPERF*

ahí^S
there.ADV

we [...] you would come back, the horse would be there

(858) CAR: &=laugh xxx .

(859) FRO: +< [- spa] claro .

FRO: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(860) CAR: [- spa] ay yo te digo una cosa .

CAR: ay^S yo^S te^S digo^S una^S
aut: *oh.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *you.PRON.OBL.MF.2S* *tell.V.1S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG*

cosa^S
thing.N.F.SG

I'll tell you something

(861) CAR: cychwyn yn y bore yn y cerbyd i Dolafon@s:cym&spa .

CAR: cychwyn yn y bore yn y
aut: *start.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

cerbyd i Dolafon$_S^C$
carriage.N.M.SG *to.PREP* *name*

starting in the morning in the carriage for Dolavon

(862) CAR: mynd lawr i (y)r playa@s:spa .

CAR: mynd lawr i yr playa^S
aut: *go.V.INFIN* *down.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *beach.N.F.SG*

going down to the beach

(863) CAR: dod (y)n˙ôl yn y nos am tua naw neu deg xxx (.) yn y cerbyd .

CAR: dod   **yn˙ôl**   **yn**   **y**   **nos**   **am**   **tua**
aut: *come.V.INFIN back.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG for.PREP towards.PREP*

naw   **neu**   **deg**   **yn**   **y**   **cerbyd**
nine.NUM or.CONJ ten.NUM in.PREP the.DET.DEF carriage.N.M.SG

coming back at night, at around 9 or 10 [...] in the carriage

(864) CAR: i˙lawr a wedyn i (y)r fferm &=laugh .

CAR: i˙lawr   **a**   **wedyn**   **i**   **yr**   **fferm**
aut: *down.ADV and.CONJ afterwards.ADV to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*

down, and then to the farm

(865) CAR: a rŵan (e)fallai bod y bws yn pasio fan (y)na dan ni ddim yn mynd &=laugh .

CAR: a   **rŵan**   **efallai**   **bod**   **y**   **bws**   **yn**
aut: *and.CONJ now.ADV perhaps.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG PRT*

pasio   **fan**   **yna**   **dan**   **ni**   **ddim**   **yn**
pass.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT

mynd
go.V.INFIN

and now maybe the bus passes by there, we don't go

(866) CAR: xxx .

(867) CAR: [- spa] había no sé otra cosa .

CAR: había[S]   **no**[S]   **sé**[S]   **otra**[S]   **cosa**[S]
aut: *have.V.13S.IMPERF not.ADV know.V.1S.PRES other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG*

there was, I don't know, another thing

(868) CAR: dw i (y)n cofio mod (we)di blino (y)n dod (y)n˙ôl trwy (y)r dydd yn y playa@s:spa &=growl .

CAR: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **mod**   **wedi**   **blino**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN be.V.INFIN+NM after.PREP tire.V.INFIN*

yn   **dod**   **yn˙ôl**   **trwy**   **yr**   **dydd**   **yn**   **y**
PRT come.V.INFIN back.ADV through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF

playa[S]
beach.N.F.SG

I remember I was tired coming back, all day on the beach

(869) FRO: a wedi +..?

FRO: a   **wedi**
aut: *and.CONJ after.PREP*

and [you] were...?

(870)   CAR: llosgi a +/.

   CAR: llosgi   a
   aut: *burn.V.INFIN   and.CONJ*

   burned and...

(871)   FRO: llosgi <dw i (y)n gwybod> [=! laugh] .

   FRO: llosgi   dw   i   yn gwybod
   aut: *burn.V.INFIN   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT know.V.INFIN*

   burned, I know

(872)   CAR: +, blino ia .

   CAR: blino   ia
   aut: *tire.V.INFIN   yes.ADV*

   tired, yes

(873)   FRO: <o(edde)ch chi (y)n> [/] o(edde)ch chi (y)n gallu nofio ?

   FRO: oeddech   chi   yn oeddech   chi   yn gallu
   aut: *be.V.2P.IMPERF   you.PRON.2P   PRT be.V.2P.IMPERF   you.PRON.2P   PRT be_able.V.INFIN*

   nofio
   swim.V.INFIN

   could you swim?

(874)   CAR: na .

   CAR: na
   aut: *no.ADV*
   no

(875)   CAR: xxx .

(876)   FRO: +< ah@s:cym&spa .

   FRO: ah$_S^C$
   aut: *ah.IM*

(877)   CAR: [- spa] no no no .

   CAR: no^S no^S no^S
   aut: *not.ADV   not.ADV   not.ADV*
   no, no

(878)   CAR: (di)m_ond mynd i_fewn +/.

   CAR: dim_ond mynd   i_fewn
   aut: *only.ADV   go.V.INFIN   in.PREP*

   just to go in...

(879) FRO: mynd i_fewn sí@s:spa ?

FRO: mynd   **i_fewn**   **sí**^{S}
aut: *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV*

going in, yes?

(880) CAR: mynd fewn sí@s:spa .

CAR: mynd   **fewn**   **sí**^{S}
aut: *go.V.INFIN*   *in.PREP+SM*   *himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV*

going in, yes

(881) CAR: dŵr yn cyrraedd ffordd hyn .

CAR: dŵr   **yn**   **cyrraedd**   **ffordd**   **hyn**
aut: *water.N.M.SG*   *PRT*   *arrive.V.INFIN*   *way.N.F.SG*   *this.ADJ.DEM.SP*

water reaching round here

(882) CAR: (dy)na fo ti [?] allan wedyn &=laugh .

CAR: dyna   **fo**   **ti**   **allan**   **wedyn**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *you.PRON.2S*   *out.ADV*   *afterwards.ADV*

that's it, you're out afterwards

(883) FRO: +< <ond dach chi (.)> [/] ond dach chi wedi [//] dach chi (y)n mynd i (y)r
playa@s:spa nawr na ?

FRO: ond   **dach**   **chi**   **ond**   **dach**   **chi**   **wedi**
aut: *but.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *but.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*

dach   **chi**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**   **playa**^{S} **nawr**
be.V.2P.PRES   *you.PRON.2P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *beach.N.F.SG*   *now.ADV*

na
no.ADV

but have you... do you go to the beach now, no?

(884) CAR: rŵan na .

CAR: rŵan   **na**
aut: *now.ADV*   *no.ADV*

now, no

(885) CAR: dw i mynd ers blynyddoedd rŵan eh@s:cym&spa .

CAR: dw   **i**   **mynd**   **ers**   **blynyddoedd**   **rŵan**   **eh**^C_S
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN*   *since.PREP*   *years.N.F.PL*   *now.ADV*   *eh.IM*

I have[n't] been for years now, eh

(886) CAR: lawer o blynyddoedd .

CAR: lawer   **o**   **blynyddoedd**
aut: *many.QUAN+SM*   *of.PREP*   *years.N.F.PL*

many years

(887) CAR: dw i ddim yn mynd .

CAR: dw **i** **ddim** **yn** **mynd**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *go.V.INFIN*

I don't go

(888) FRO: ond mae Playa_Union@s:cym&spa wedi newid dipyn bach .

FRO: ond **mae** **Playa_Union**$_S^C$ **wedi** **newid** **dipyn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *change.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG+SM*

bach
small.ADJ

but Playa Union has changed a little bit

(889) CAR: oh@s:cym&spa newid newid lot yndy .

CAR: oh$_S^C$ **newid** **newid** **lot** **yndy**
aut: *oh.IM* *change.V.INFIN* *change.V.INFIN* *lot.QUAN* *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, changed a lot, yes

(890) CAR: ond y playa@s:spa hyn xxx .

CAR: ond **y** **playa**^{S} **hyn**
aut: *but.CONJ* *the.DET.DEF* *beach.N.F.SG* *this.ADJ.DEM.SP*

but this beach [...]

(891) FRO: mae playa@s:spa (.) mae (y)n anodd eh@s:cym&spa cael +//.

FRO: mae **playa**^{S} **mae** **yn anodd** **eh**$_S^C$ **cael**
aut: *be.V.3S.PRES* *beach.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *PRT* *difficult.ADJ* *eh.IM* *get.V.INFIN*

the beach is... it's hard to get...

(892) FRO: mae fel (fa)sai fo i_fyny trwy yr amser .

FRO: mae **fel** **fasai** **fo** **i_fyny** **trwy**
aut: *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF+SM* *he.PRON.M.3S* *up.ADV* *through.PREP*

yr **amser**
the.DET.DEF *time.N.M.SG*

it's as though it's in the whole time

(893) CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*

(894) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAR: ah$_S^C$ **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(895)   CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(896)   CAR: acho(s) amser hynny <oedd o> [//] oedden ni (y)n cyrraedd yn y bore oedd o (y)n (..) fyny .

CAR: achos   amser   hynny   oedd   o
aut: *because.CONJ time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

oedden   ni   yn cyrraedd   yn   y   bore
be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

oedd   o   yn fyny
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT up.ADV

because back then we used to arrive in the morning and it was in

(897)   CAR: ond yn y pnawn oedd o (y)n mynd lawr .

CAR: ond   yn   y   pnawn   oedd   o   yn
aut: *but.CONJ in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*

mynd   lawr
go.V.INFIN down.ADV

but in the afternoon it used to go out

(898)   FRO: wel mae (y)n anodd gweld y playa@s:spa +/.

FRO: wel   mae   yn anodd   gweld   y   playa^S
aut: *well.IM be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ see.V.INFIN the.DET.DEF beach.N.F.SG*

well, it's hard to see the beach...

(899)   CAR: ++ lawr .

CAR: lawr
aut: *down.ADV*

...out

(900)   FRO: lawr (.) yn bell .

FRO: lawr   yn bell
aut: *down.ADV PRT far.ADJ+SM*

far out

(901)   CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(902)   FRO: mae (y)n anodd .

FRO: mae   yn anodd
aut: *be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ*

it's hard

(903) CAR: ah@s:cym&spa ia .

CAR: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(904) FRO: +< mae wedi newid .

FRO: mae   wedi   newid
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*

it's changed

(905) CAR: newid ia ia ia .

CAR: newid   ia   ia   ia
aut: *change.V.INFIN*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

changed, yes

(906) FRO: felly mae [/] mae raid fod yn ofalus .

FRO: felly   mae   mae   raid   fod   yn
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN+SM*   *PRT*

ofalus
careful.ADJ+SM

so you have to be careful

(907) CAR: oes oes claro@s:spa .

CAR: oes   oes   claro^S
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *of_course.E*

yes, of course

(908) FRO: achos mae fel (.) llanw (.) i_fyny trwy (y)r amser .

FRO: achos   mae   fel   llanw   i_fyny   trwy   yr
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *fill.V.INFIN*   *up.ADV*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*

amser
time.N.M.SG

because it's as thought the tide is in all the time

(909) CAR: +< [- spa] sí .

CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(910) CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S sí^S
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(911) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(912) FRO: mwy neu lai no@s:spa ?

FRO: mwy   **neu**   **lai**   **no**^{S}
aut: *more.ADJ.COMP* *or.CONJ* *smaller.ADJ.COMP+SM* *not.ADV*

more or less, right?

(913) CAR: ia ia .

CAR: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(914) FRO: ond nawr mae lot o guardavidas@s:spa ia ?

FRO: ond   **nawr**   **mae**   **lot**   **o**   **guardavidas**^{S} **ia**
aut: *but.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *lot.QUAN* *of.PREP* *life.guard.N.MF.SP* *yes.ADV*

but now there are a lot of coastguards, right?

(915) CAR: [- spa] mucho con la vida sí .

CAR: mucho^S **con**^{S} **la**^{S} **vida**^{S} **sí**^{S}
aut: *much.ADJ.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *life.N.F.SG* *yes.ADV*

a lot with life, yes

(916) FRO: [- spa] muchos .

FRO: muchos^S
aut: *many.PRON.M.PL.[or].much.ADJ.M.PL*

many

(917) CAR: [- spa] muchos salvavidas sí .

CAR: muchos^S **salvavidas**^{S} **sí**^{S}
aut: *much.ADJ.M.PL* *lifeguard.N.M.SP* *yes.ADV*

many lifeguards, yes

(918) FRO: bob xxx can metr mae (y)na un (.) grŵp .

FRO: bob   **can**   **metr**   **mae**   **yna**   **un**
aut: *each.PREQ+SM* *can.N.M.SG* *metre.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM*

grŵp
group.N.M.SG

every [...] hundred metres there's a group

109

(919)   CAR: +< [- spa] un tipo de eso .

   CAR: un^S **tipo**^{S} **de**^{S} **eso**^{S}
   aut: *one.DET.INDEF.M.SG* *type.N.M.SG* *of.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

   one of those types

(920)   CAR: ie .

   CAR: ie
   aut: *yes.ADV*

   yes

(921)   FRO: a maen nhw (y)n gweithio eh@s:cym&spa (.) i xxx .

   FRO: a   **maen**   **nhw**   **yn gweithio**   **eh**^C_S **i**
   aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *work.V.INFIN* *eh.IM* *to.PREP*

   and they're working, right, for [...]

(922)   CAR: +< gweithio sí@s:spa sí@s:spa .

   CAR: gweithio   **sí**^{S} **sí**^{S}
   aut: *work.V.INFIN* *yes.ADV* *yes.ADV*

   working, yes

(923)   RAQ: dw i (y)n rhoi nhw fan (yn)a (.) i ni gael wneud +...

   RAQ: dw   **i**   **yn rhoi**   **nhw**   **fan**   **yna**
   aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *give.V.INFIN* *they.PRON.3P* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

   i   **ni**   **gael**   **wneud**
   to.PREP *we.PRON.1P* *get.V.INFIN+SM* *make.V.INFIN+SM*

   I'm putting them there so we can make...

(924)   CAR: +< ah@s:cym&spa .

   CAR: ah^C_S
   aut: *ah.IM*

(925)   CAR: [- spa] claro .

   CAR: claro^S
   aut: *of_course.E*

   of course

(926)   RAQ: te xxx ?

   RAQ: te
   aut: *be.IM*

   tea [...]?

(927) FRO: es@s:spa [/] <es@s:spa una> [/] es@s:spa una@s:spa tranquilidad@s:spa
que@s:spa esté@s:spa el@s:spa sargento@s:spa .

FRO: es^S **es**^{S} **una** **es**^{S} **una**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *unite.V.2S.IMPER* *be.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG*

tranquilidad^S **que**^{S} **esté**^{S} **el**^{S} **sargento**^{S}
peace.N.F.SG *that.PRON.REL* *be.V.13S.SUBJ.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *sergeant.N.M*

it's relaxing to have the sergeant there

(928) CAR: [- spa] sí sí sí sí por supuesto .

CAR: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **por**^{S} **supuesto**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *for.PREP* *supposed.ADJ.M.SG.[or].assumption.N.M.SG.[or].suppose.V.PAST.*

yes yes yes yes of course

(929) FRO: [- spa] no sabe .

FRO: no^S **sabe**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.3S.PRES*

he doesn't know

(930) FRO: [- spa] no se mete .

FRO: no^S **se**^{S} **mete**^{S}
aut: *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *put.V.3S.PRES*

he doesn't get involved

(931) FRO: pero@s:spa (.) mae rywun yn gwybod bod (y)na mm (.) bod yna help .

FRO: pero^S **mae** **rywun** **yn gwybod** **bod** **yna**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *PRT know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *there.ADV*

mm **bod** **yna** **help**
mm.IM *be.V.INFIN* *there.ADV* *help.N.SG*

but you know that there is help

(932) CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(933) CAR: [- spa] yo fui mal nadador .

CAR: yo^S **fui**^{S} **mal**^{S} **nadador**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.1S.PAST* *poorly.ADJ.M.SG* *swimmer.N.SG*

I was a bad swimmer

(934) CAR: [- spa] nunca fui buen nadador nunca .

CAR: nunca^S **fui**^{S} **buen**^{S} **nadador**^{S} **nunca**^{S}
aut: *never.ADV* *be.V.1S.PAST* *good.ADJ.M.SG* *swimmer.N.SG* *never.ADV*

I was never a good swimmer, never

(935) CAR: [- spa] ni en el canal &=laugh .

CAR: ni^S **en**^{S} **el**^{S} **canal**^{S}
aut: *nor.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *channel.N.M.SG*

not even in the canal

(936) FRO: +< &=laugh .

(937) CAR: [- spa] sí .

CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

CAR: ni^S **en**^{S} **el**^{S} **canal**^{S}
aut: *nor.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *channel.N.M.SG*